

# CARTILLA MEXICA de la Sierra de Puebla

3

## CUADERNO DE TRABAJO



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

## COMO SE USA EL CUADERNO DE TRABAJO DE LA CARTILLA MEXICA (DE LA SIERRA DE PUEBLA)

Este Cuaderno de Trabajo acompaña a la Cartilla y tiene por objeto proporcionar ejercicios que complementan los de la misma. Ellos ilustran unos tipos de materiales que pueden ayudar al maestro. Lo importante del Cuaderno es que se use siempre de acuerdo con la lección correspondiente de la Cartilla.

Las primeras 10 páginas del Cuaderno se refieren a ejercicios preparatorios coordinados con otros en las primeras 10 páginas de la Cartilla. Estos se deben ir haciendo poco a poco, y complementados con otros ejercicios musculares y de observación que el maestro debe llevar a cabo durante las primeras semanas de clase.

A partir de la página 11 cada uno de los ejercicios del Cuaderno debe ser cuidadosamente relacionado con la enseñanza de su propia lección de la Cartilla. Después de cada grupo de lecciones se encuentra una en Español en la que se ocupan solamente las letras ya bien conocidas por medio de la enseñanza en Mexica, con el objeto de que el alumno se dé cuenta de que, al entenderlo, el Español puede leerse tan fácilmente como su lengua materna.

La parte final del Cuaderno consiste en seis lecciones bilingües en las que el énfasis pedagógico se pone en las letras de Español que no existen en el Mexica. Tanto éstas como las lecciones en Español mencionadas arriba, indican el valor del aprendizaje en el idioma nativo, como vehículo para lograr una efectiva, rápida y razonada castellanización.

Para facilitar el uso del Cuaderno, se dan indicaciones al pie de cada página, las que señalan al maestro el orden en que deben resolverse los ejercicios. Por ejemplo, en la página 22 del Cuaderno dice: "Dibujar dentro de los cuadros lo que indica cada una de las palabras. (Después de la página 17.)" Esto debe entenderse que se trabajará en esa página después de haber aprendido lo escrito en la página 17 de la Cartilla Mexica, No. 2. Algunas veces hay varias páginas del Cuaderno que tienen relación con una sola página de la Cartilla. Por ejemplo, los ejercicios de la página 11 a 16 deben ponerse después de que se haya estudiado la página 11 de la Cartilla.

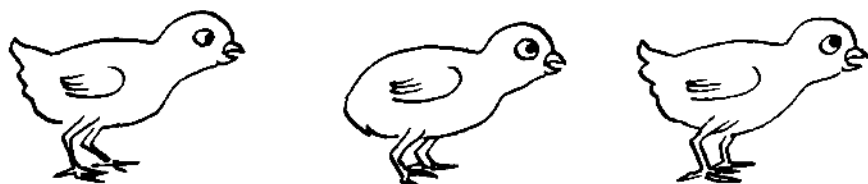
Las instrucciones están escritas en Español; sin embargo, el maestro debe darlas en Mexica a la clase y ampliarlas hasta que todos los alumnos puedan hacer correctamente cada ejercicio, procurando, en lo posible, que el alumno actúe por su propia iniciativa.



Que el alumno cruce con una raya el perro que es distinto de los otros.

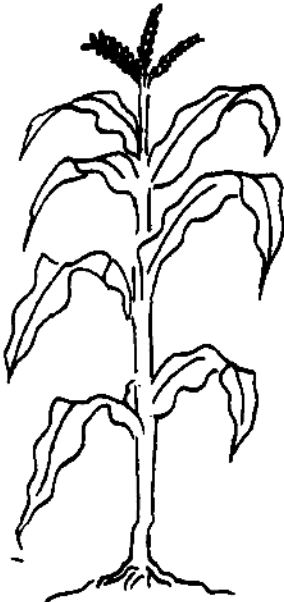
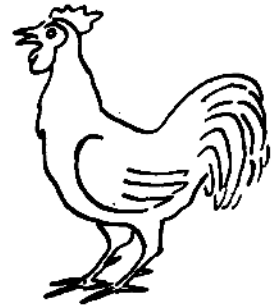


Que el alumno cruce con una raya el gato que es distinto de los otros.

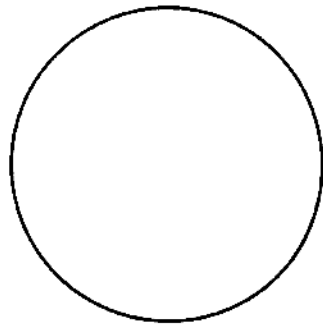
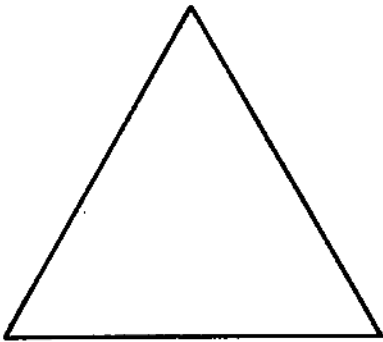
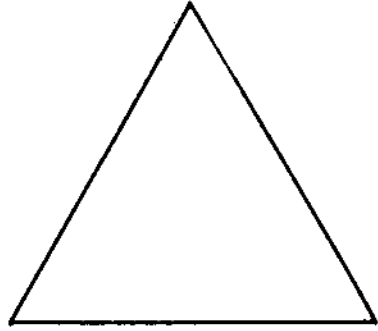
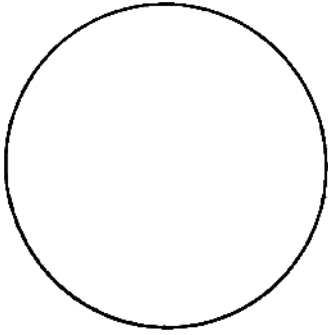


¿Son iguales los tres pollitos? ¿Hay un pollito distinto de los otros? Que el alumno cruce con una raya el pollito que es diferente de los otros.

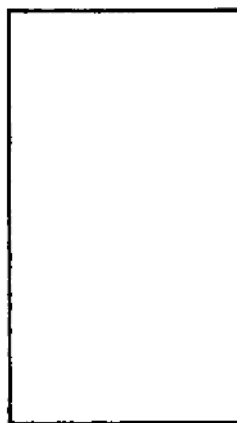
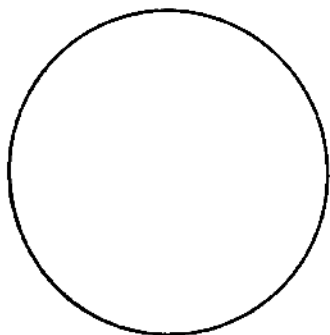
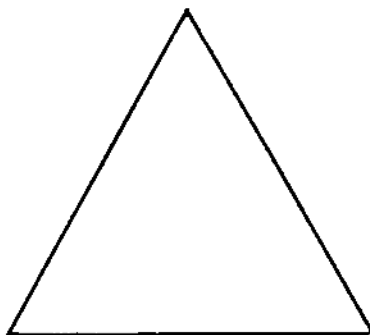
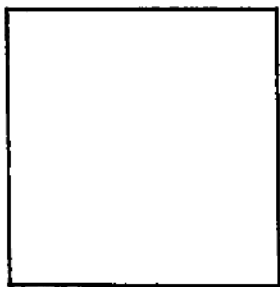
(Después de la página 6.)



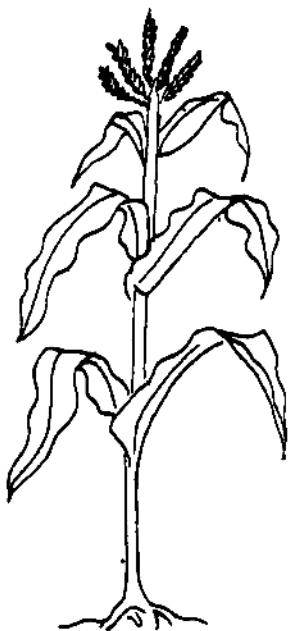
Unir con una línea las figuras que estén relacionadas.  
(Después de la página 6.)



Unir con una línea las figuras iguales. Seguir con el lápiz el contorno de cada una de las figuras. (Después de la página 6.)



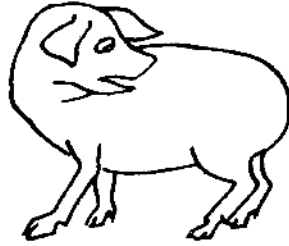
Seguir con el lápiz el contorno de cada una de las figuras.  
(Después de la página 6.)



Cruzar con una raya el pollito.

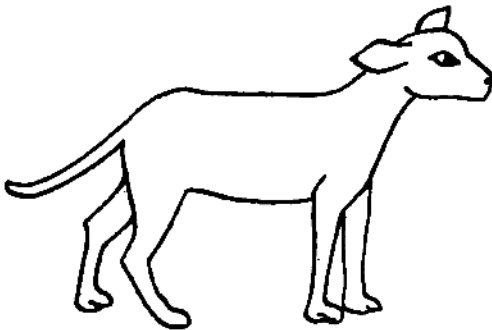
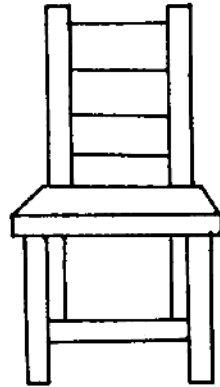
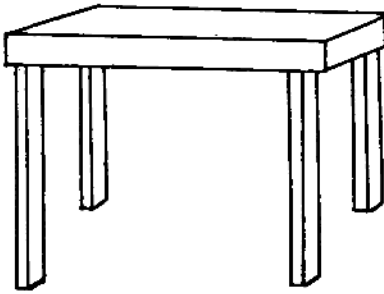
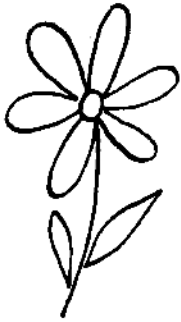
Cruzar con una raya la mazorca.

Cruzar con una raya el grano de maíz.  
(Después de la página 6.)



Completar lo que falta a cada figura. (Después de la página 6.)



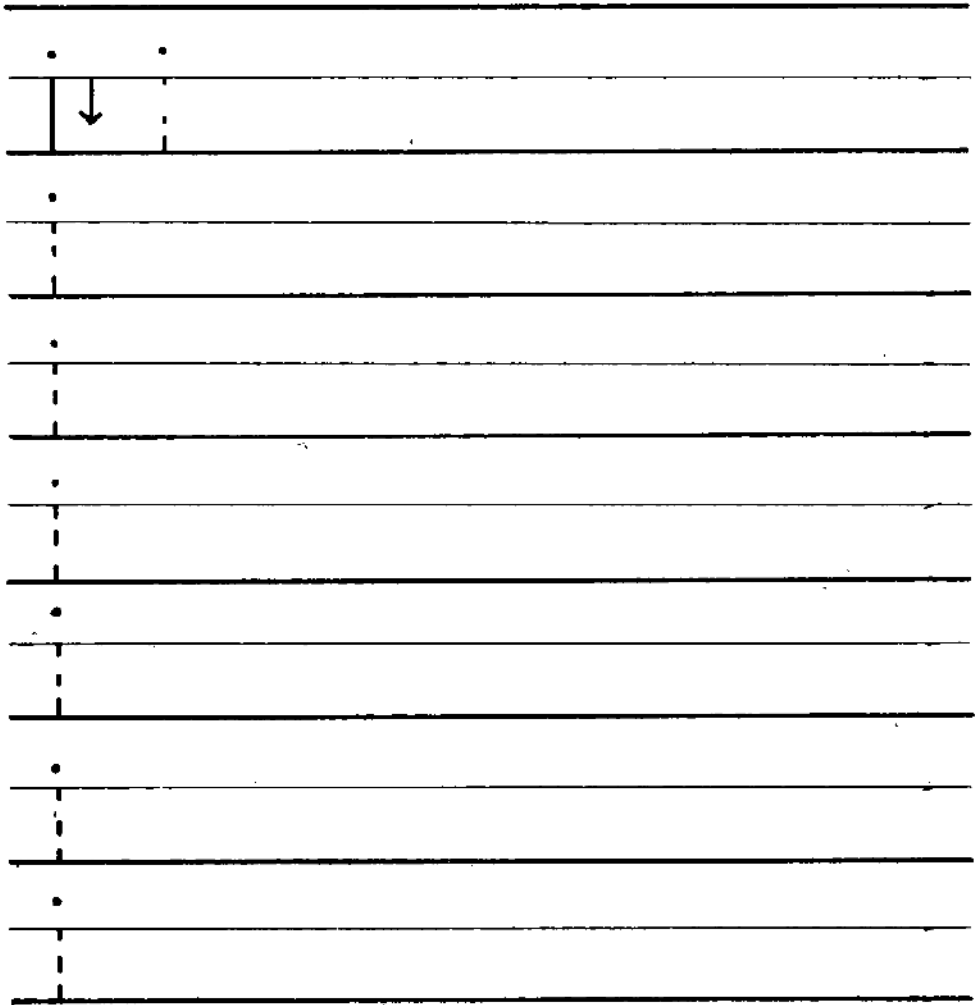


Decir el nombre de las figuras. (Después de la página 6.)

Copiar una de las figuras que aparecen en la página anterior.  
(Después de la página 6.)

Que el maestro escriba una vez en letra de imprenta el primer nombre del alumno dentro de los primeros dos renglones gruesos. Que el alumno, después de copiarlo varias veces en su pizarra, lo escriba en los demás renglones de esta página y posteriormente haga lo mismo en la parte superior de cada hoja. (Después de la página 9.)

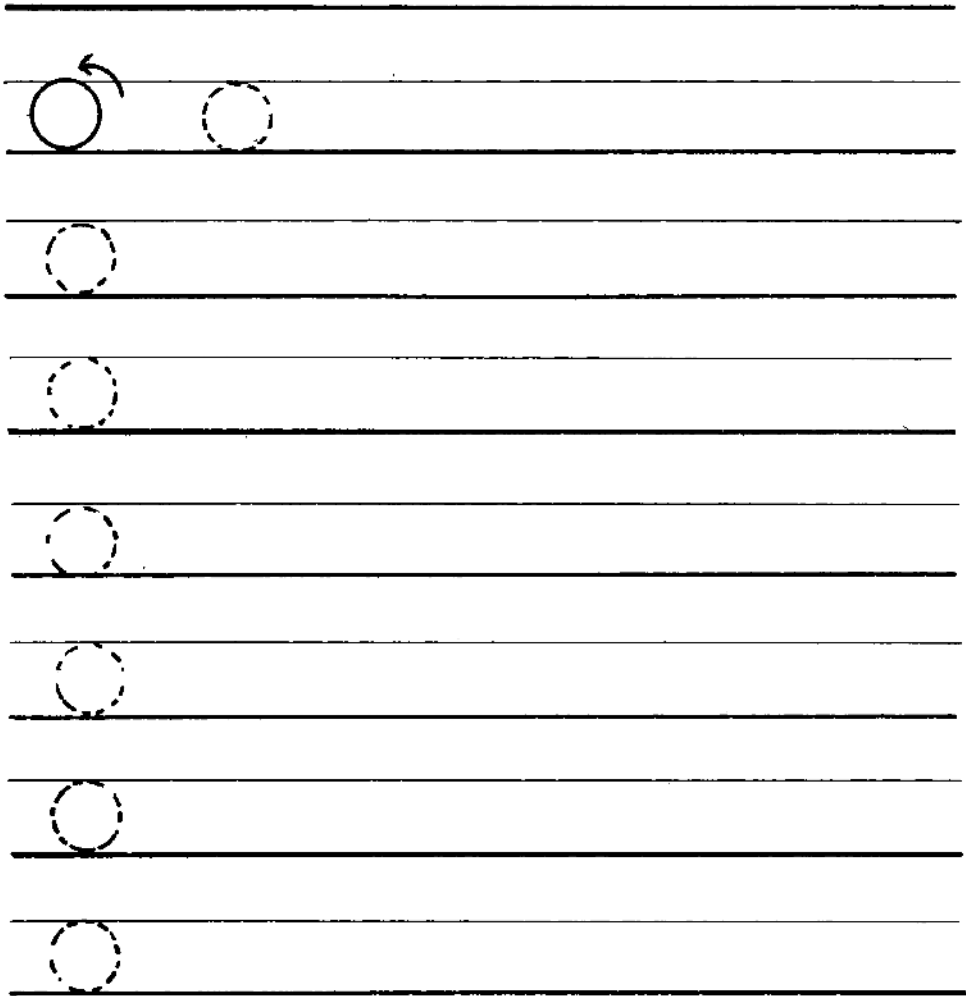
Nombre \_\_\_\_\_



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 11.)

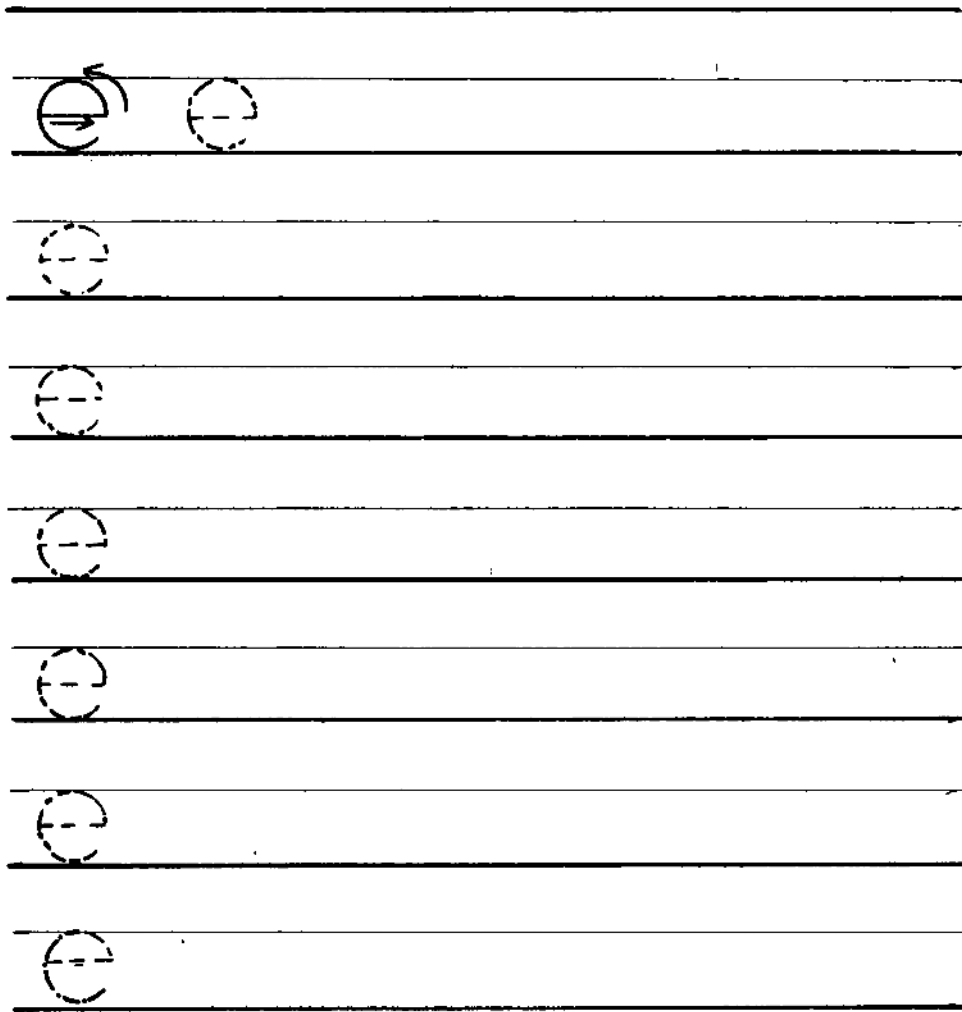
Nombre \_\_\_\_\_



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 11.)

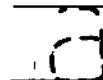
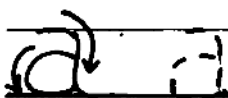
Nombre \_\_\_\_\_



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 11.)

Nombre \_\_\_\_\_



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 11.)

Nombre \_\_\_\_\_

i

i

o

o

e

e

o

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 11.)



Nombre \_\_\_\_\_

O

O

E

a

E

a

a

E

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 11.)

Nombre \_\_\_\_\_

→ ti ti ti ti ti

tit

let



in tit

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas.  
Copiar las palabras varias veces. (Después de la página 12.)

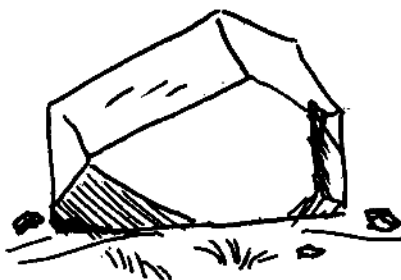
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre \_\_\_\_\_

in in in in

in

in tet



in tet

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas.  
Copiar las palabras varias veces. (Después de la página 13.)

Nombre \_\_\_\_\_

in tit  
in tet  
in tit

in tet  
in tet  
in tētāt

ā  
ā  
a

ē  
ā  
ē

tata  
tētāt  
tētāt

De las palabras y sílabas que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo las que son diferentes. Ver el ejemplo en el primer cuadro. (Después de la página 14.)

Nombre \_\_\_\_\_

in tētāt āti.

in tētāt āti.

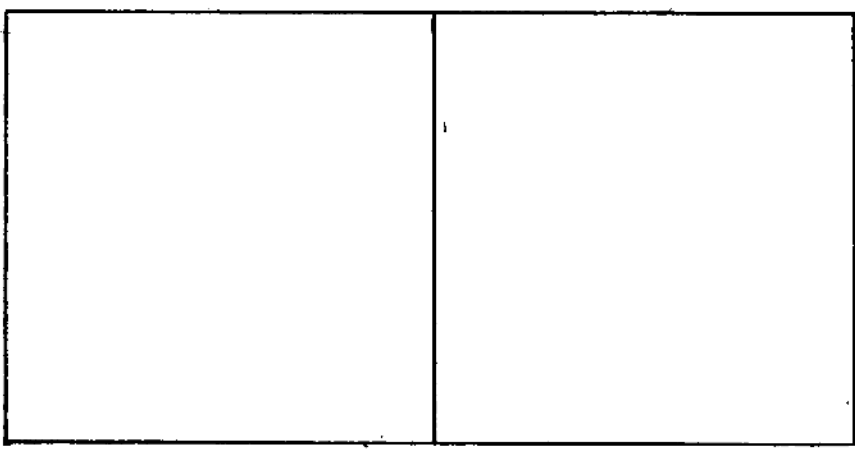
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_




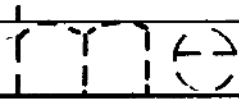
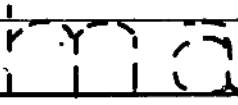
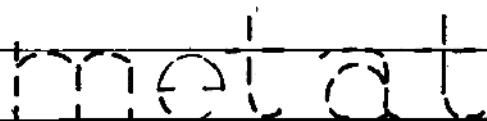
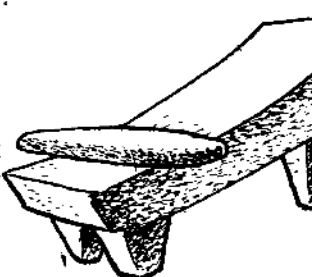
in tet

in tit

Unir las líneas punteadas y copiar la frase varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 15.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

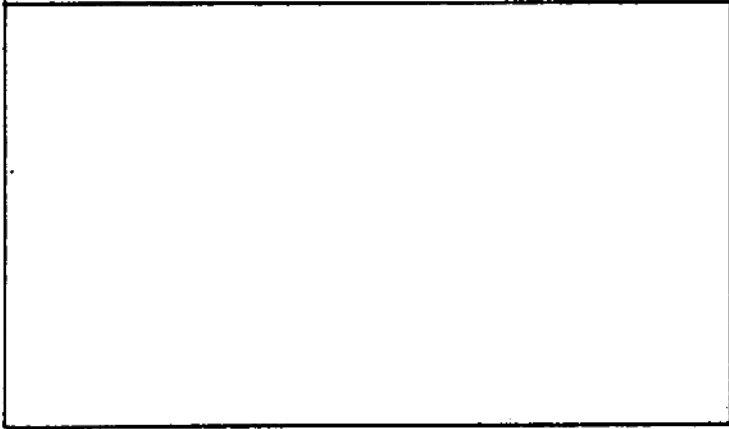
Nombre \_\_\_\_\_

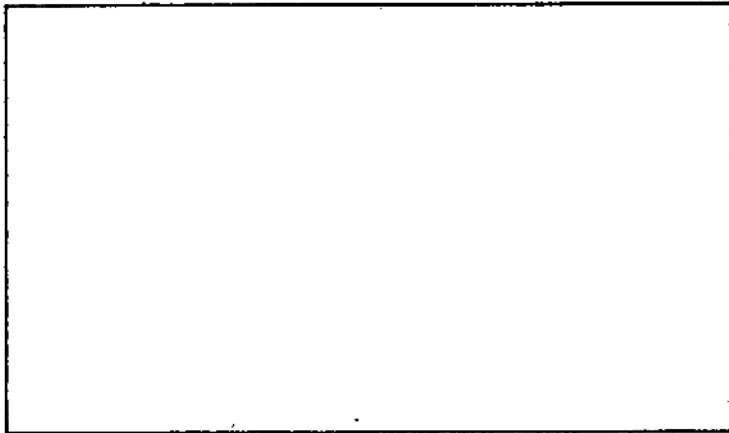
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las sílabas y la palabra varias veces. (Después de la página 16.)

Nombre \_\_\_\_\_



tomat



metat

Dibujar dentro de los cuadros lo que indica cada una de las palabras.  
(Después de la página 17.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre \_\_\_\_\_

Handwriting practice lines. The first line shows a lowercase 't' and 'i' with arrows indicating stroke direction. The second line shows the word 'timo' in dotted letters for tracing. Below are several empty lines for practice.

tomat
tamāma
tomat

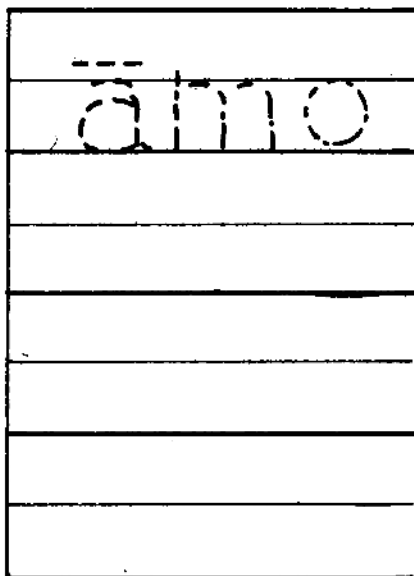
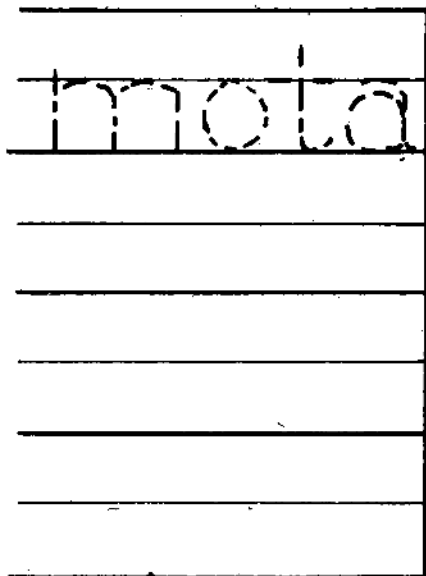
mātami
mātami
tamāma

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la palabra Timo varias veces. De las palabras que aparecen en cada cuadro, encerrar en un círculo la que es diferente. (Después de la página 18.)




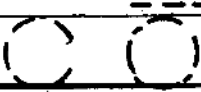
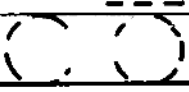
Nombre \_\_\_\_\_




mota in tētāt

Unir las líneas punteadas y copiar las palabras varias veces.  
Lectura. (Después de la página 19.)

Nombre \_\_\_\_\_

in cōmit

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la sílaba y la palabra varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 20.)

Nombre \_\_\_\_\_

mota in ocot.

mota in tomat.

mota in cōmit.



ātīc in Tīmo

ātīc in Tīmo.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

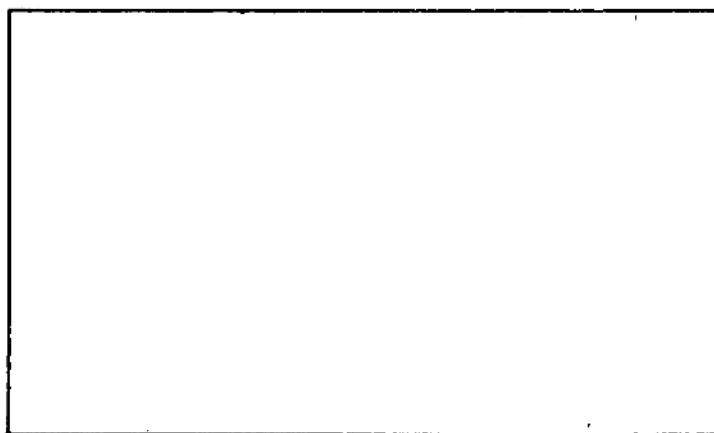
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

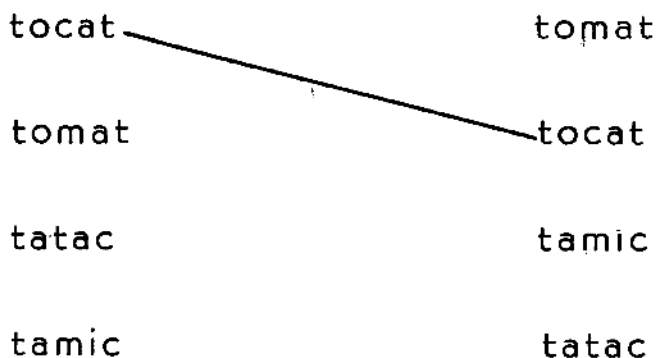
\_\_\_\_\_

Subrayar la frase que indique lo que representa el dibujo. Unir las líneas punteadas y copiar la oración varias veces. (Después de la página 21.)

Nombre. \_\_\_\_\_



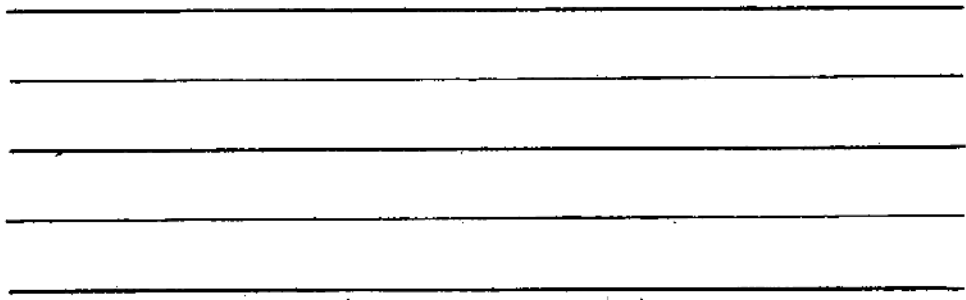
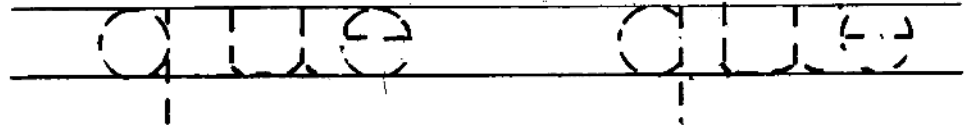
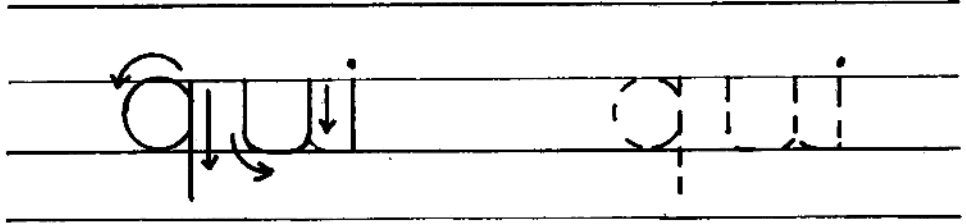
mota in tocat.



Dibujar lo que se indica. Unir con una línea las palabras que son iguales. (Después de la página 23:)



Apellido paterno \_\_\_\_\_



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 24.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

in ācat.

in ocot.

in metat.



---

quimāma

quitequi

quitequi

tētāt

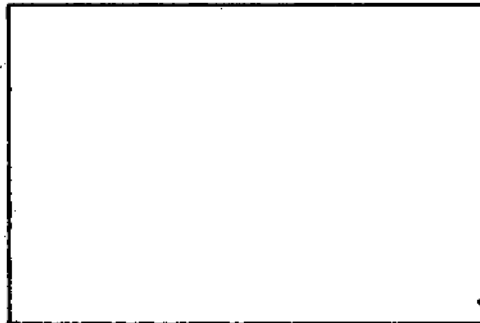
quimāmati

quimāma

tētāt

quimāmati

---



in ocot

Subrayar la frase que indique lo que representa el dibujo. Unir con una línea las palabras que son iguales. Dibujar dentro del cuadro lo que indica la frase. (Después de la página 25.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

in	oc
ica	in
oc	āmo
āmo	etīc
etīc	ica



tequiti

tētequi

tētequi

quitequi

quitequi

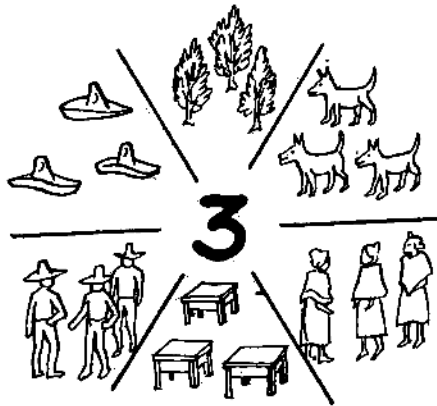
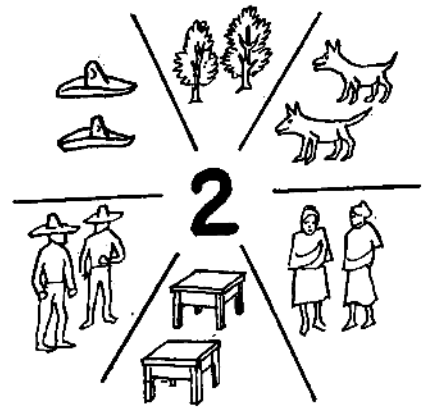
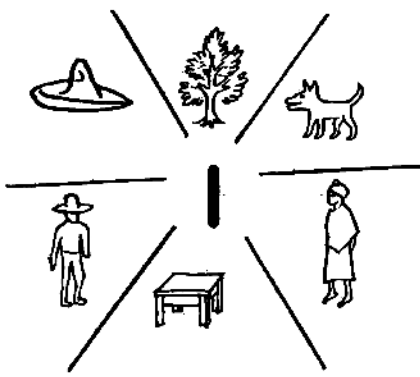
tequiti

quimāmati

quimāmati

Unir las líneas punteadas y copiar la palabra. Unir con una línea las palabras que son iguales. (Después de la página 27.)





Identificar las figuras. Contar las figuras iguales en cada grupo. Relacionar la cantidad de figuras en cada grupo con el número correspondiente en el centro. (Después de la página 29.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



1

y

1

son

2



2

y

1

son

3



1

y

2

son

3

Que el alumno aprenda el concepto de agregar o sumar las cantidades.  
(Después de la página 29.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido paterno \_\_\_\_\_



2 y 2 son 4



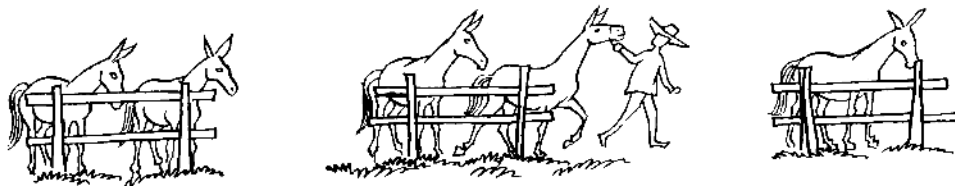
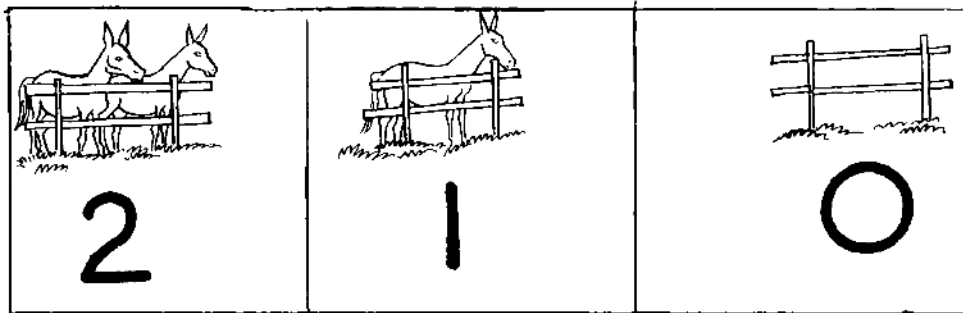
3 y 2 son 5



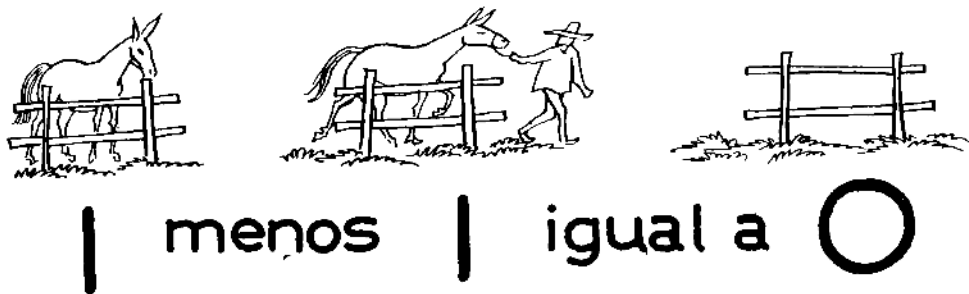
2 y 3 son 5

Que el alumno aprenda más del proceso de sumar las cantidades.  
(Después de la página 29.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



**2** menos **1** igual a **1**



Que el alumno aprenda el concepto de quitar o restar las cantidades.  
(Después de la página 29.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



1



2



3

1

2

3

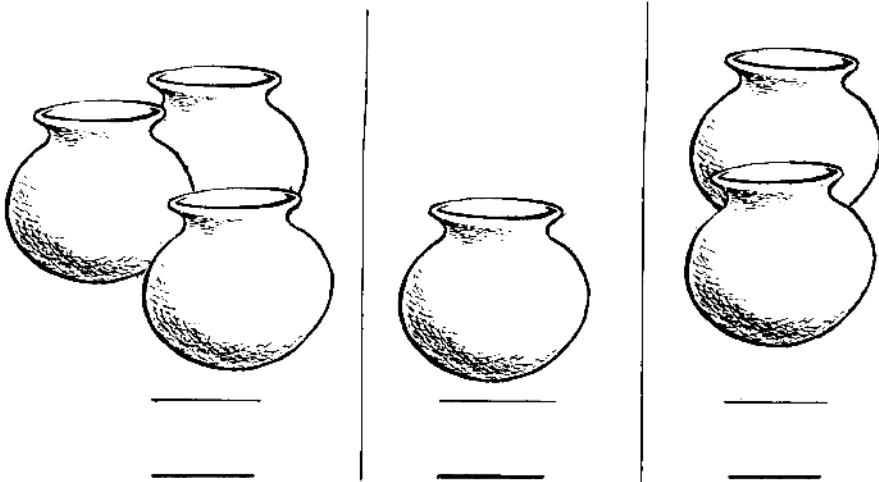
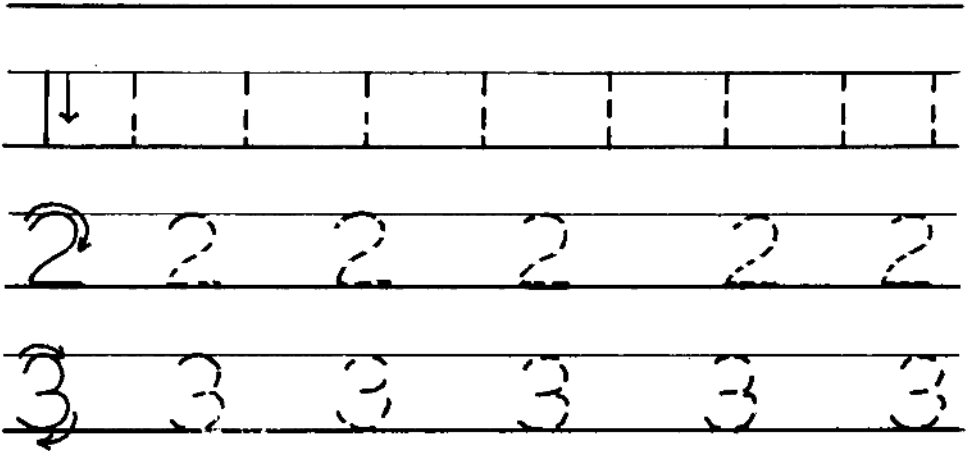
3

2

1

Memorizar cada uno de los números. (Después de la página 29.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas.  
Escribir bajo cada dibujo el número correspondiente. (Después de la página 29.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido paterno \_\_\_\_\_



camote

tomate

mamá

¿qué come?

¿qué come?

¿

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

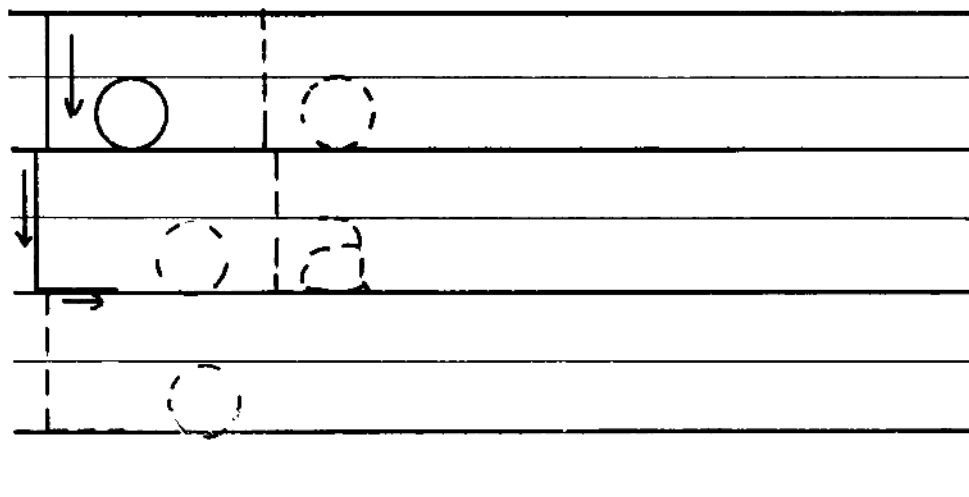
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

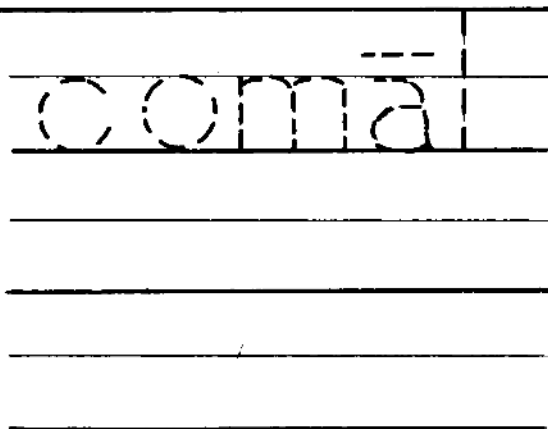
\_\_\_\_\_

Subrayar la palabra correspondiente al dibujo. Unir las líneas punteadas y copiar la oración varias veces. El maestro explicará sencillamente el uso de la interrogación y del acento. (Después de la página 31.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



in comāl



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la sílaba y las palabras varias veces. (Después de la página 32.)

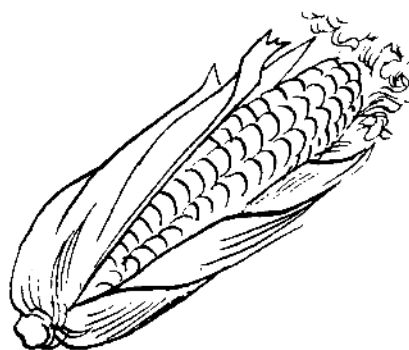


Apellido paterno \_\_\_\_\_

In comāl.

In cālāt.

In ēlōt.



---

Cacalaca in \_\_\_\_\_ cālāt.  
tomat.

---

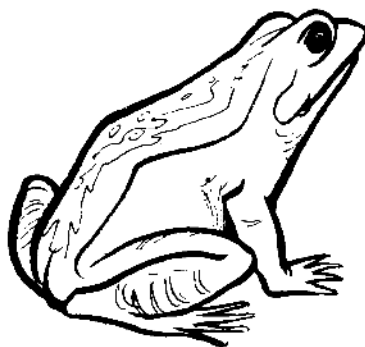
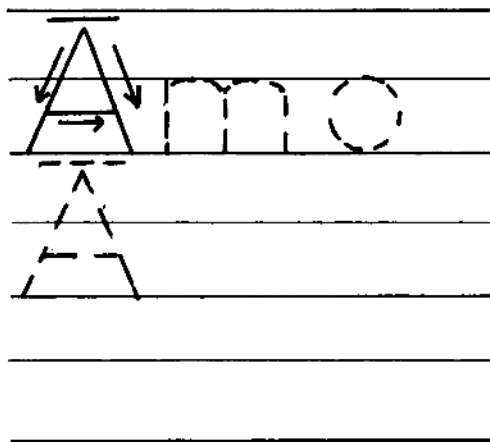
In Lola quitequi in \_\_\_\_\_ ēlōt.  
metat.

---

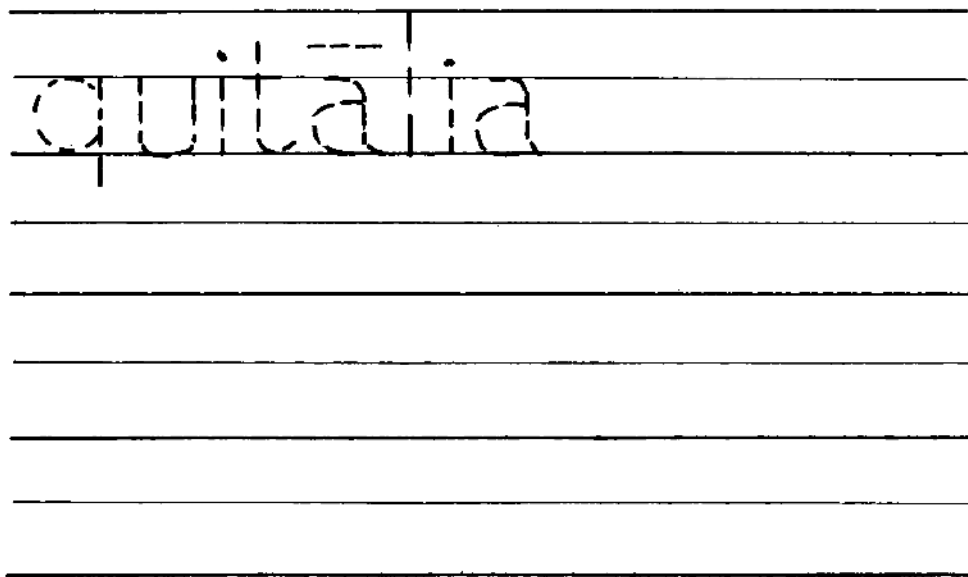
In Lola quitālia in \_\_\_\_\_ cālāt.  
comāl.

Leer las tres primeras frases. Subrayar la que corresponda al dibujo. Unir con una línea la palabra que completa la oración. (Después de la página 34.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



in cālāt

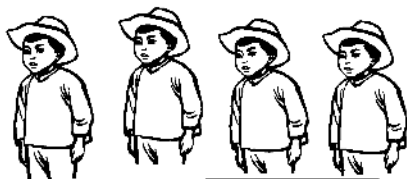


Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras varias veces. (Después de la página 35.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

na ni ne no

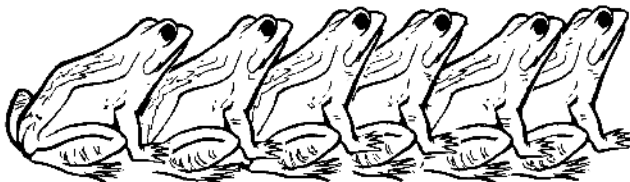
nacat



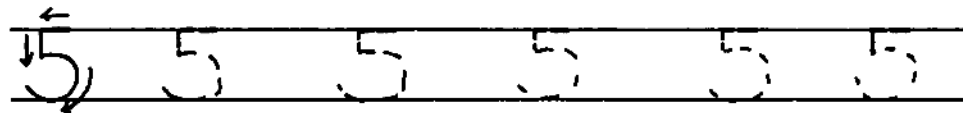
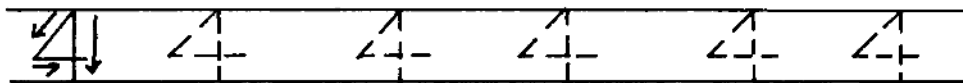
4



5



6



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas.  
(Después de la página 36.)

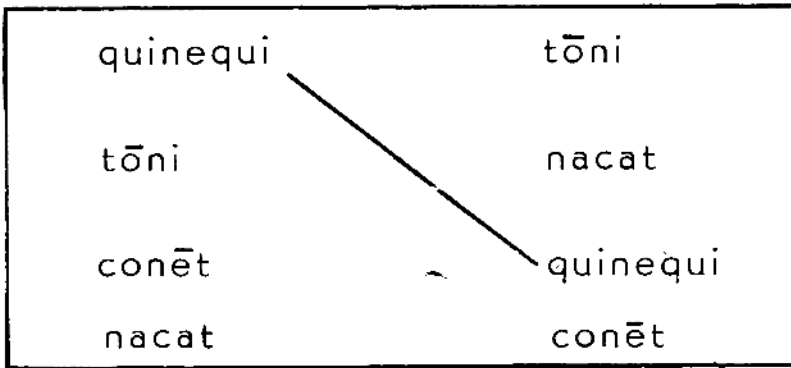
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido paterno \_\_\_\_\_

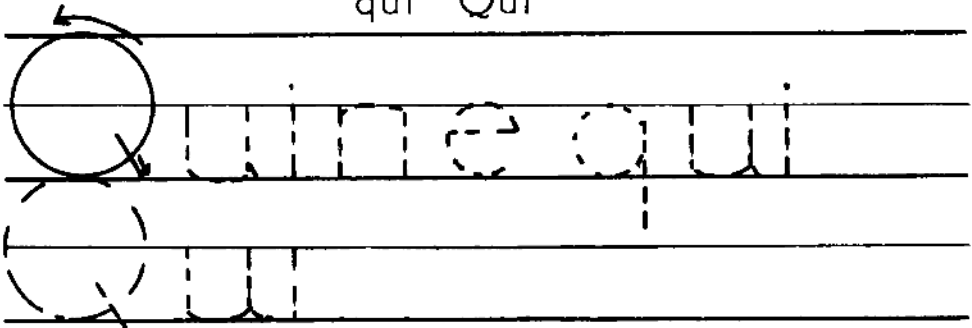
nacat

in conēt

in ēlōt



qui Qui

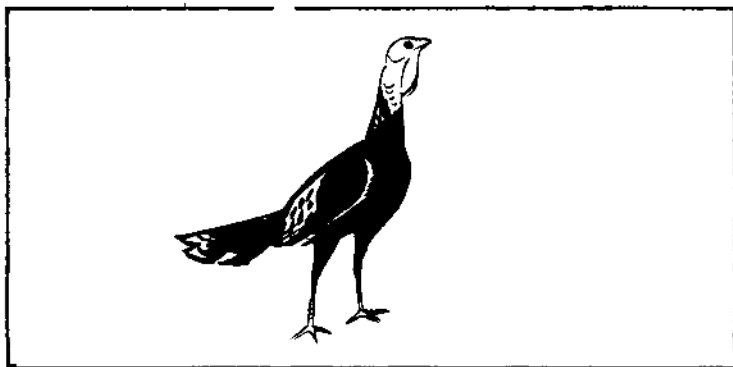


Leer las tres primeras frases y subrayar la que corresponda al dibujo.  
Unir con una línea las palabras iguales. Unir las líneas punteadas  
siguiendo la dirección de las flechas y copiar la palabra. (Después de  
la página 37.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

de		
nacat	de	tōtolin
nacat	de	cālāt

¿Tōni quinequi in conēt?  
Āmo quinequi quilit.  
Āmo quinequi nacat' de cālāt.  
Quinequi nacat de tōtolin.



Leer en silencio. Escribir abajo del cuadro la palabra que corresponda al dibujo. (Después de la página 38.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

¿Tōni quinequi in tōtolin?

Quinequi

quilit.

nacat.

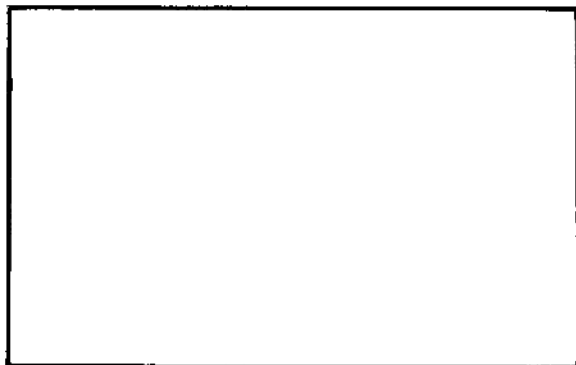
---

¿Tōni quinequi in conēt?

Quinequi

cālāt.

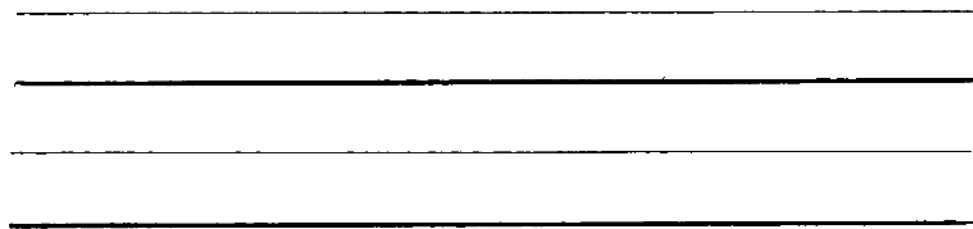
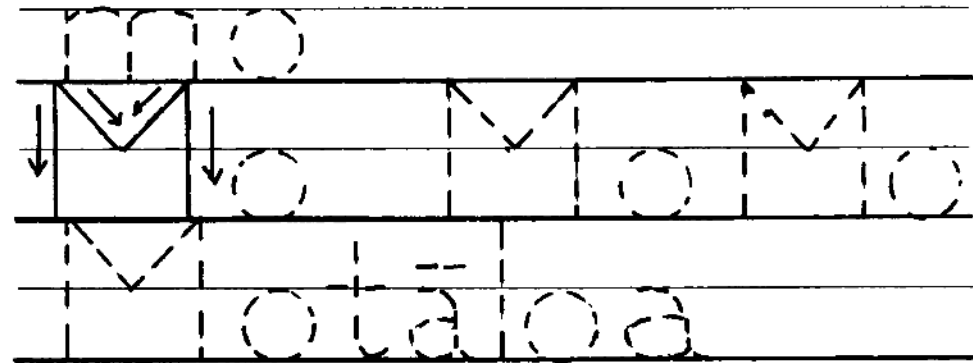
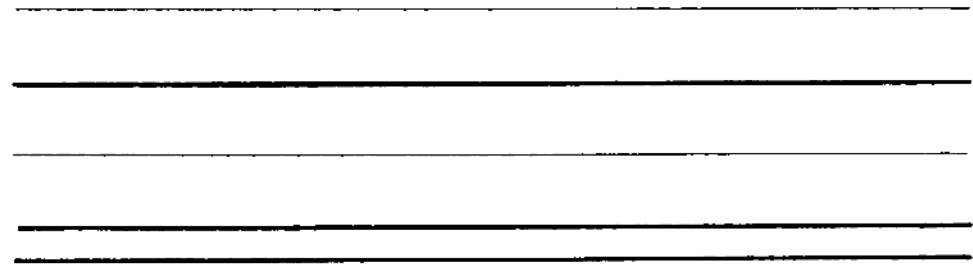
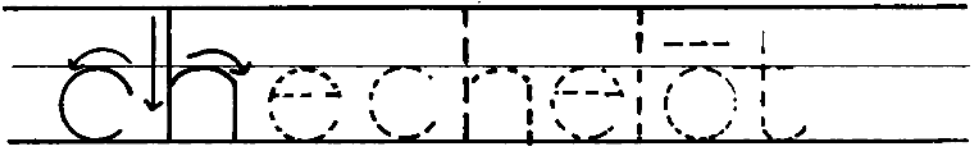
nacat.



in tōtolin.

Lectura de la oración. Unir con una línea la palabra que dé la respuesta. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 39.)

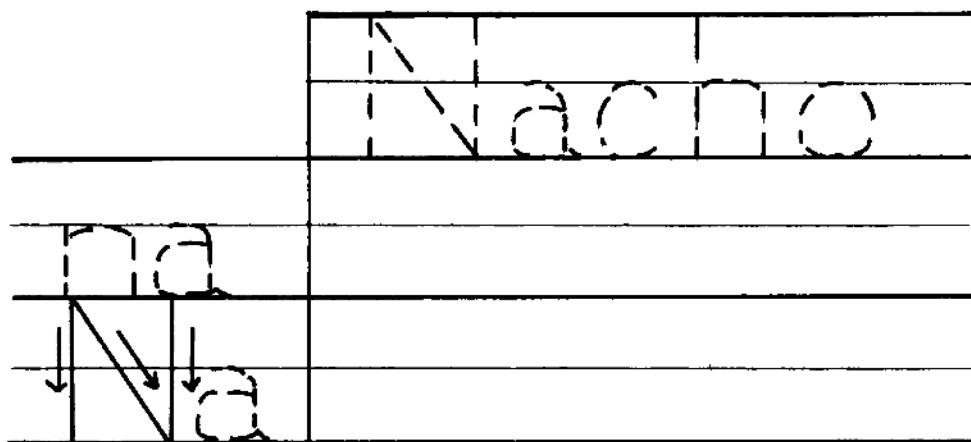
Apellido paterno \_\_\_\_\_



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 41.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



Chōloa in tōtolin.

Chōloa in cālāt.

Chōloa in chechelōt.

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar el nombre dos veces. Subrayar la oración que corresponde al dibujo. (Después de la página 43.)



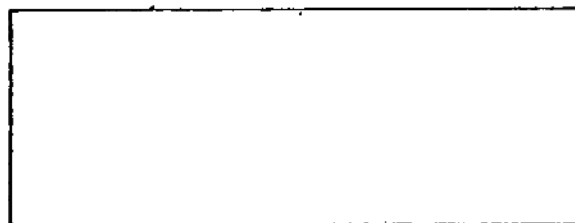
Apellido paterno \_\_\_\_\_

quitequi  
quichtequi  
quitequi

motāloa  
cololoa  
cololoa

chōloa  
cololoa  
chōloa

tet  
tech  
tech



Motāloa in chechelōt.

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. Dibujar lo que se indica. (Después de la página 45.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

¿Quién da a Nacho la comida?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

La \_\_\_\_\_ Nacho  
le da la comida.

¿Qué come Nacho?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Nacho come el \_\_\_\_\_.

¿Qué toma Nacho?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

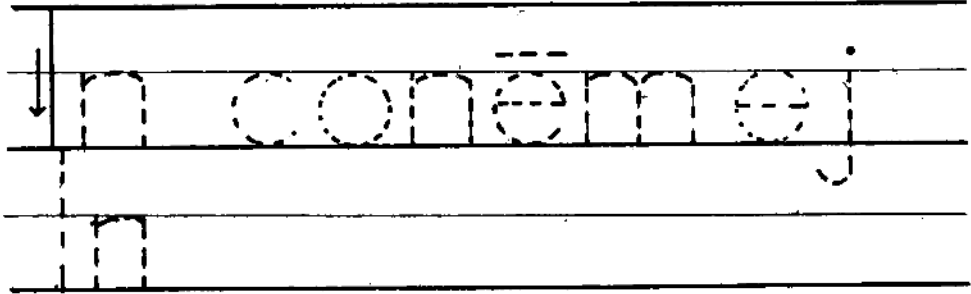
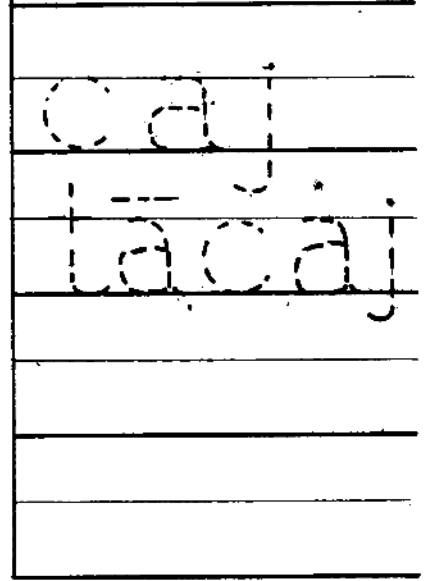
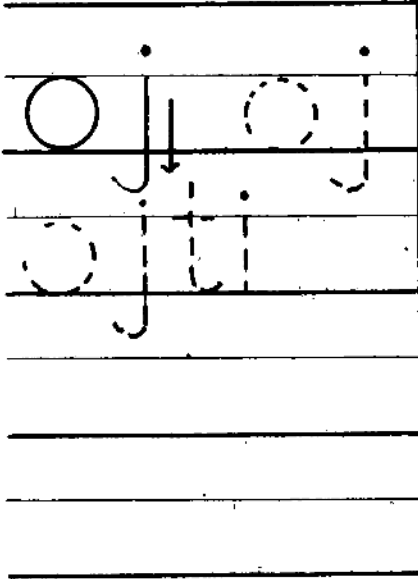
Toma la \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

con \_\_\_\_\_.

Leer en silencio la página 47 de la Cartilla. Completar en forma escrita las contestaciones de las preguntas. (Después de la página 47.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 49.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

tequitij  
tequitij  
tequiti

quitāliaj  
quitālia  
quitāliaj

1 chechelōt

2 chechelōmej

3 \_\_\_\_\_

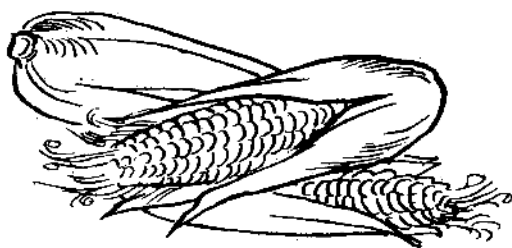
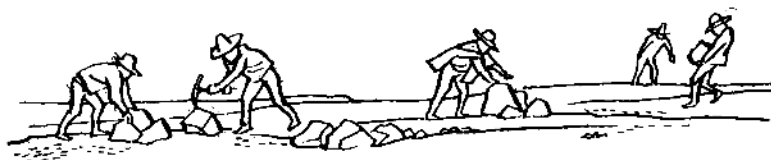
Cololoa tet in Nacho.

Cololoaj tet in tācaj.

\_\_\_\_\_ tet in `conēmej.

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. Lectura. Escritura sobre la raya respectiva de la palabra correspondiente. (Después de la página 50.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



ēlōt

chechelōmej

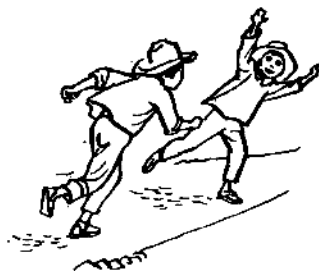
ēlōmej



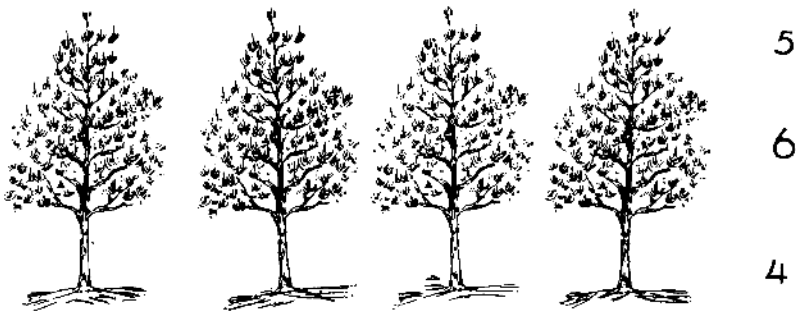
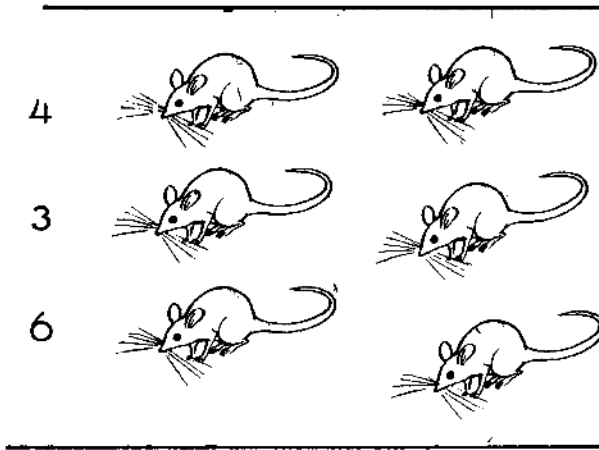
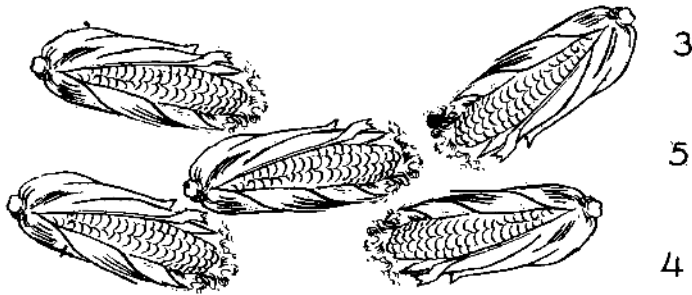
conēt

chechelōmej

conēmej



Subrayar la palabra correspondiente al dibujo. (Después de la página 51.)



Subrayar el número que corresponda a cada uno de los dibujos.  
(Después de la página 51.)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro escriba una vez en letra de imprenta el nombre y apellido paterno del alumno dentro de los primeros dos renglones gruesos. Que el alumno, después de copiarlo varias veces en su pizarra, lo escriba en los demás renglones de esta página y posteriormente haga lo mismo en la parte superior de cada hoja. (Después de la página 51.)

---

Nombre y apellido paterno

---

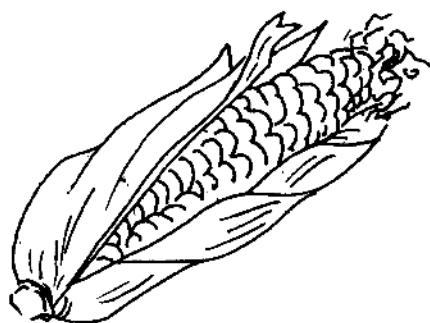
S E

---

se senti

---

se



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la sílaba y la frase varias veces. Escribir la palabra que corresponda al dibujo. (Después de la página 52.)



---

Nombre y apellido paterno

sequin mistomej



sē quimichin



sequin quimichimej.



sequin tōtolimej.



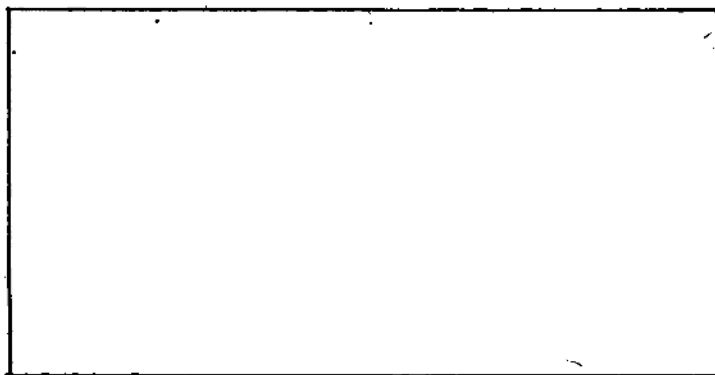
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir con una línea la palabra que corresponda al dibujo.  
(Después de la página 53.)

Nombre y apellido paterno

istāc

castio



sē miston istāc

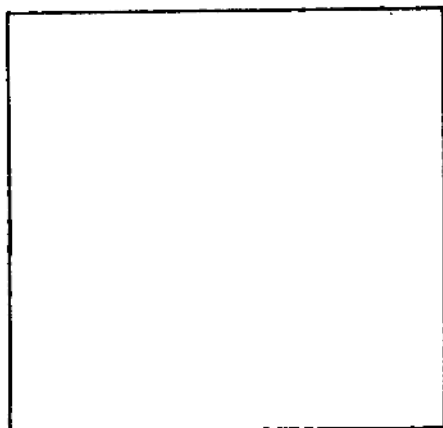
Unir las líneas punteadas y copiar las palabras varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 55.)

Nombre y apellido paterno

go go

tago

tagat



sequi tagōl

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la sílaba y las palabras varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 57.)

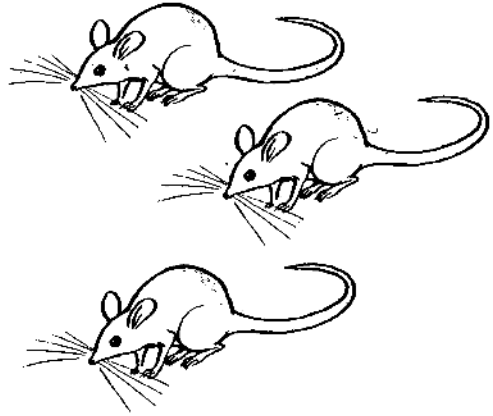
Nombre y apellido paterno



sē

costal

sequin



sē

quimichimej

sequin



sē

chechelōmej

sequin



sē

conēmej

sequin

Unir con una línea la palabra que completa la frase correspondiente al dibujo. (Después de la página 59.)

---

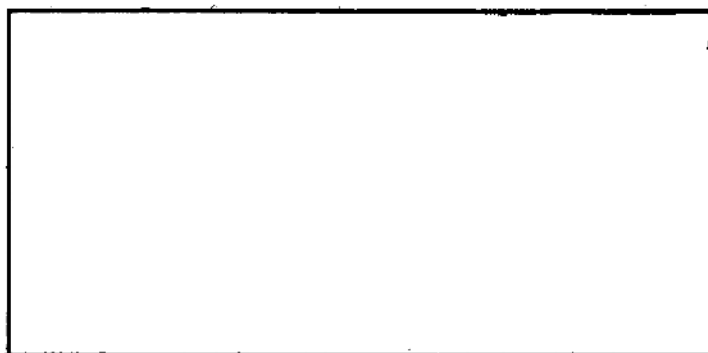
Nombre y apellido paterno

costal  
costic  
costal

quitequi  
quitequis  
quitequis

tāgat  
tagōl  
tāgat

nicnamacas  
nicmaca  
nicnamacas



sē costal de tagōl

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. Dibujar dentro del cuadro lo que la frase indica. (Después de la página 61.)

---

Nombre y apellido paterno

el ojo.

Nacho se lastimó

la gota.

el dedo.

---

la jícama.

Nacho tocó el ojo con

el dedo.

la mamá.

---

las jícamas.

Se sanó el ojo con

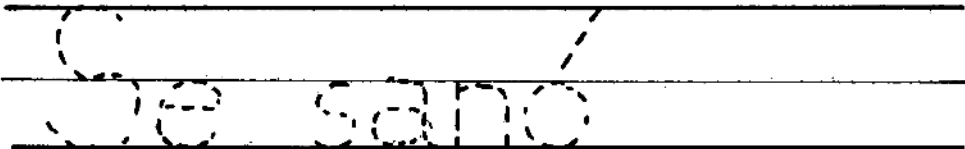
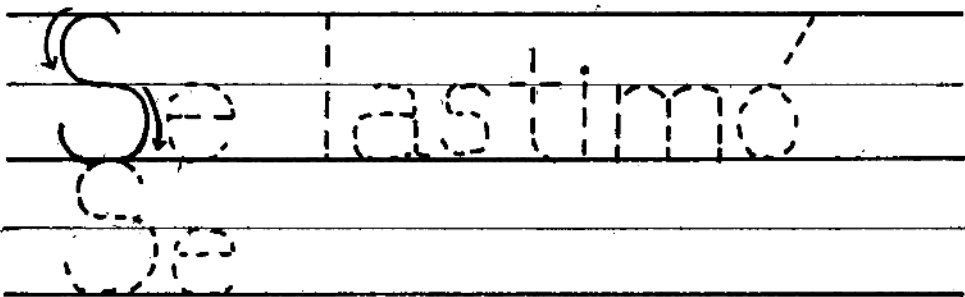
los ojos.

las gotas.

Leer la lectura en la Cartilla en la página 63. Unir con una línea las palabras que completan la oración. (Después de la página 63.)

Nombre y apellido paterno

Se lastimó.      Se sanó.

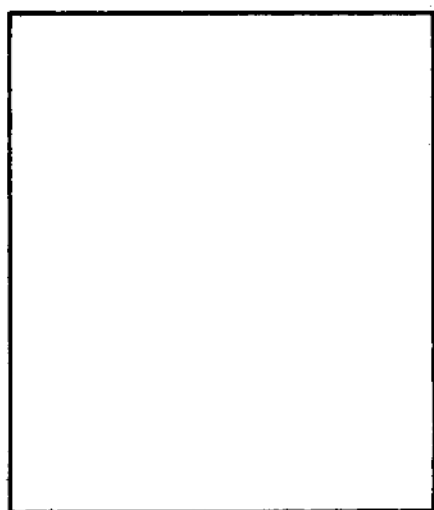


la jícama

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las frases varias veces. Lectura. (Después de la página 63.)

Nombre y apellido paterno

Juan



huehvejcho

sihuāt

huālaj

huālaj

sihuāt

cohuac

huan

huan

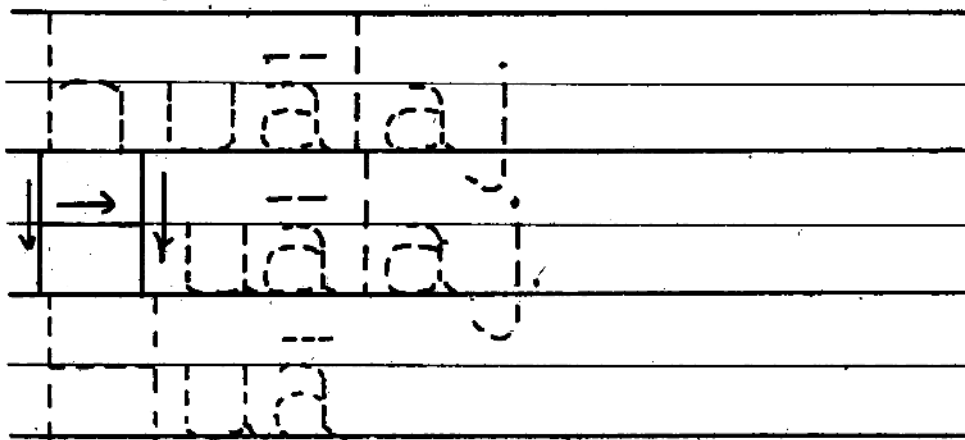
cohuac

Unir las líneas punteadas y copiar varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. Unir con una línea las palabras iguales. (Después de la página 65.)

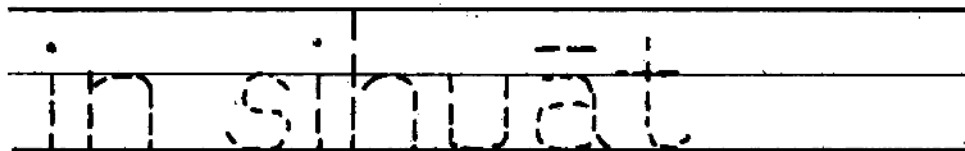


Nombre y apellido paterno

Huā|aj



in sihuāt



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 66.)

---

Nombre y apellido paterno.

quichīhua  
quichīhua  
quichīhuaj

mochīhua  
quichīhua  
quichīhua

quicohua  
quichīhua  
quicohua

quicohuas  
quicohuac  
quicohuac

tacohuati  
tacohuati  
quicohuati

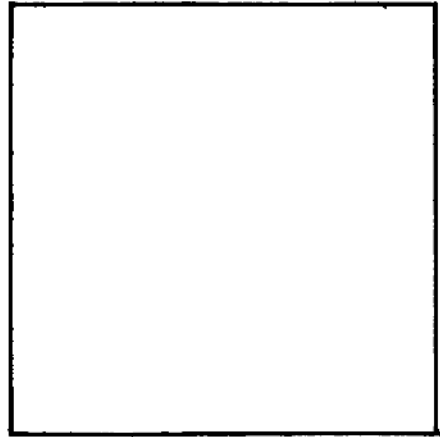
quinamaca  
quitamaca  
quinamaca

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. (Después de la página 67.)

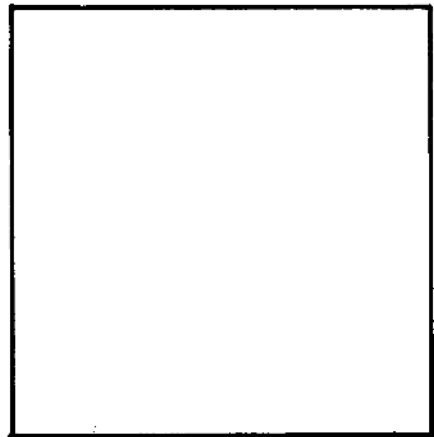
Nombre y apellido paterno

pio pio



pio

petat



petat.

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras varias veces. Dibujar dentro de los cuadros lo que se indica. (Después de la página 69.)

---

Nombre y apellido paterno

miston.

In, sihuāt quipia sē

pio

ojti.

istāc.

Nipio in sihuāt

costic.

totōnic.

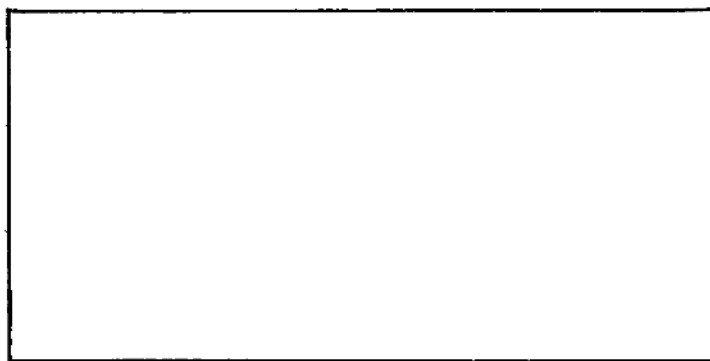
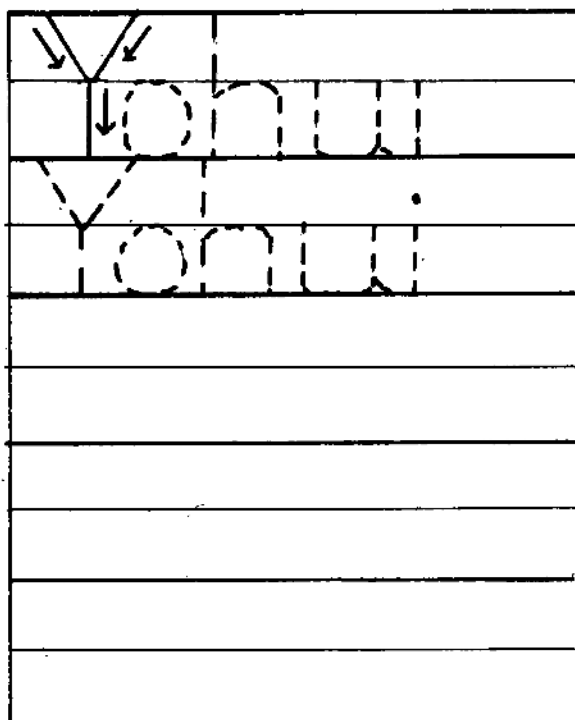
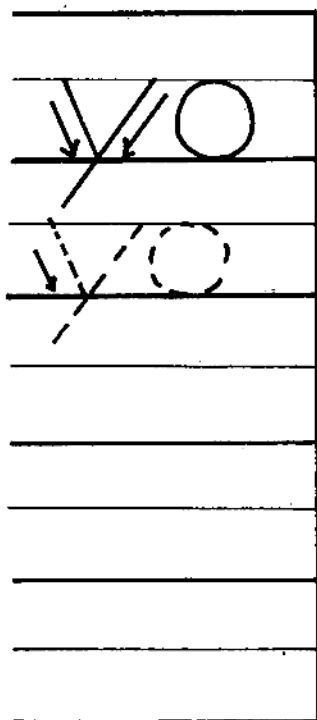
Nipet in Lola

costic.

etic.

Unir con una línea la palabra que completa la oración. (Después de la página 71.)

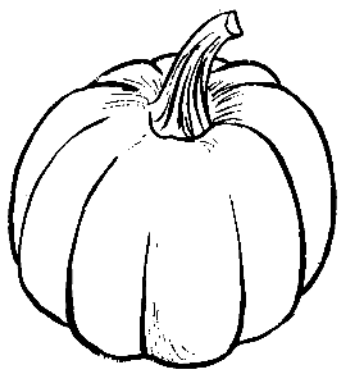
Nombre y apellido paterno



yoqui

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la sílaba y la palabra varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que indica la palabra. (Después de la página 73.)

Nombre y apellido paterno



Huēyi in ayoj.

Huēyi in ayoj

---

---

---

---

---

---

---

---

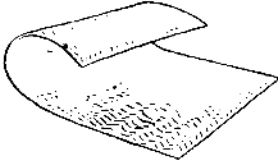
---

---

Unir las líneas punteadas y copiar la oración varias veces.  
(Después de la página 75.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre y apellido paterno



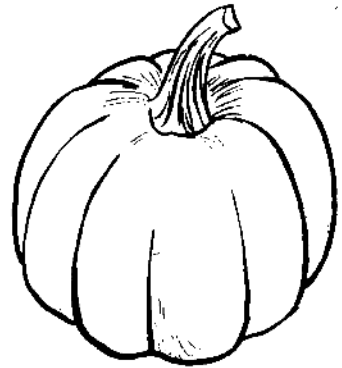
pio



sihuāt

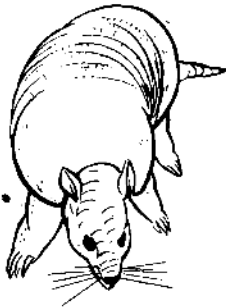


ayoj



petat

āyōtōchin



huehuejcho

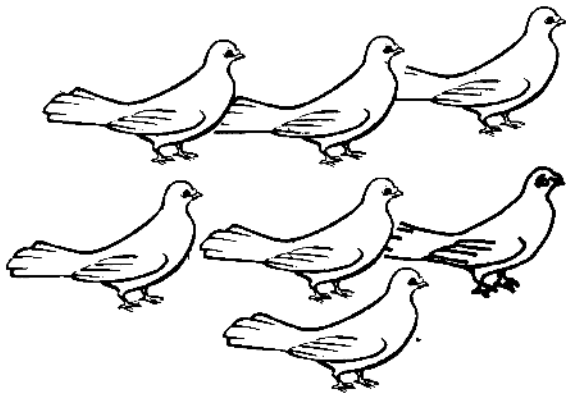


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir con una línea la palabra que corresponda al dibujo.  
(Después de la página 77.)

---

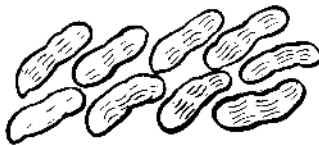
Nombre y apellido paterno



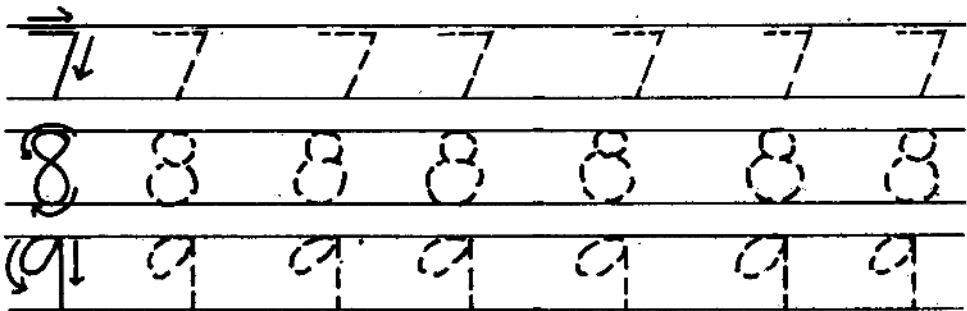
7 palomas



8 pepitas



9 cacahuates



Leer las frases. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 78.)





Apellido materno \_\_\_\_\_

Julia  
Juan  
Julia

Clecti

Suaoli

Quaii

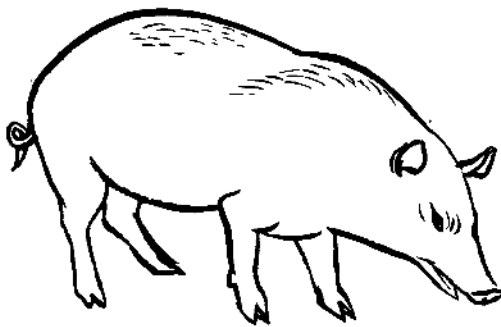
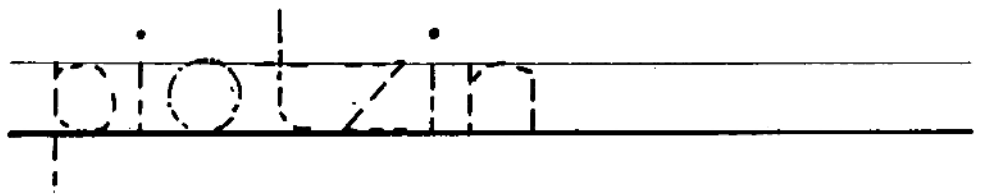
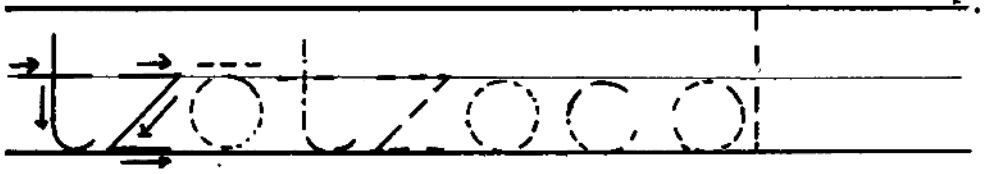
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras varias veces. (Después de la página 82.)

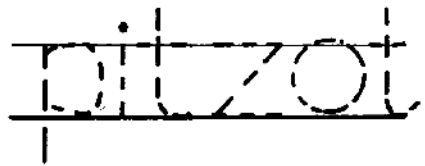


Apellido materno \_\_\_\_\_

tzōtzocol

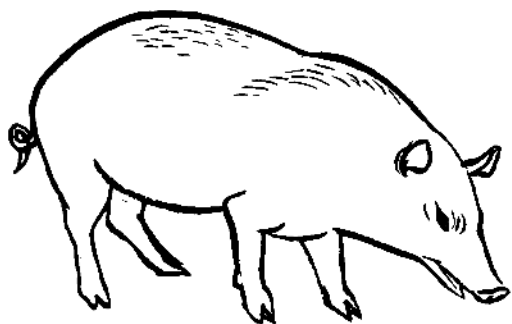


pitzot

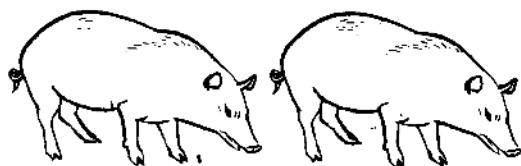


Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras varias veces. (Después de la página 86.)

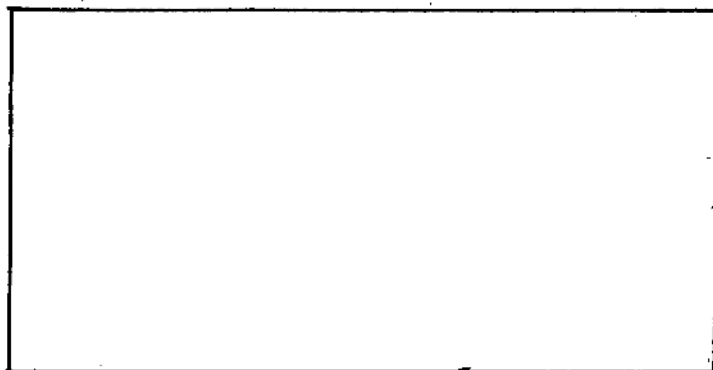
Apellido materno \_\_\_\_\_



pitzótzitzi  
piotzi  
pitzot



piótzitzi  
tōtoltzi  
pitzotzi

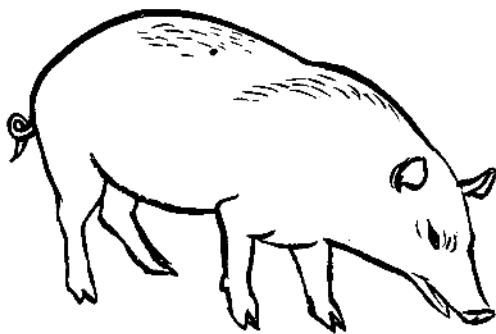


piotzi

Subrayar la palabra que corresponda al dibujo. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 87.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

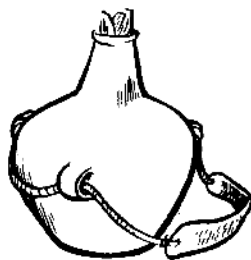
cuecti  
pitzot



conēt  
mistonmej



cuācuohuej  
tzōtzocol

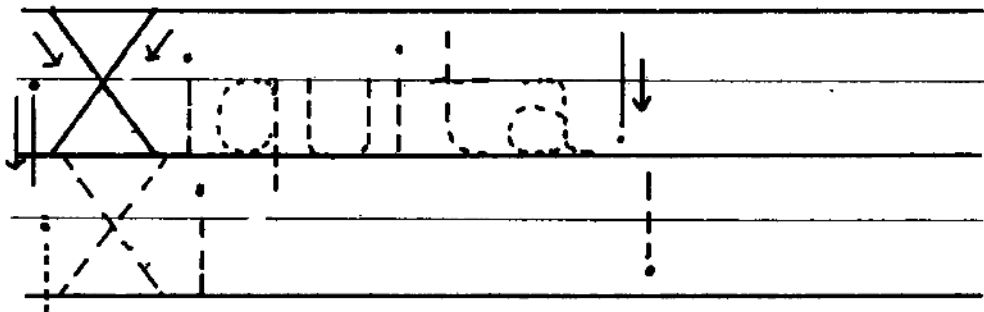
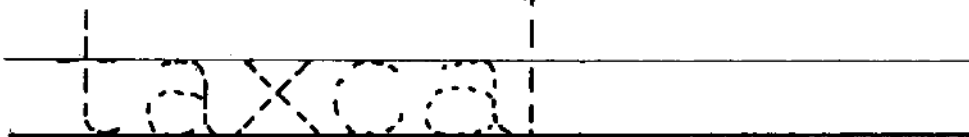
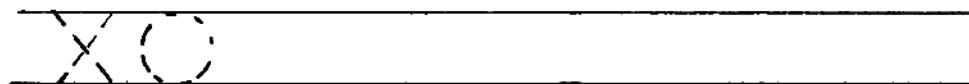
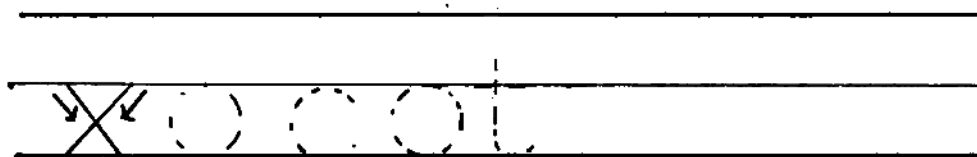


tzōtzocol  
cuecti



Unir con una línea la palabra que corresponda al dibujo.,  
(Después de la página 87.)

Apellido materno \_\_\_\_\_



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras varias veces. Que el maestro explique sencillamente el uso del signo de admiración. (Después de la página 91.)

Apellido materno \_\_\_\_\_



taxcal  
taxcaloa  
taxcaloaj

---

¿Tōni quichīhua in sihuat?

In sihuat	taxcaloaj. motāloaj. taxcaloa.
-----------	--------------------------------------

---

¿Tōni quichīhuaj in suāmej?

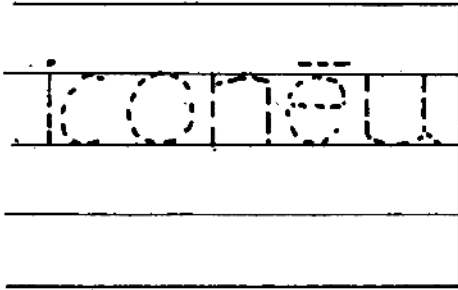
In suāmej	taxcaloa. taxcaloaj. motāloa.
-----------	-------------------------------------

Subrayar la palabra que corresponde al dibujo. Unir con una línea las palabras que completan las oraciones. (Después de la página 91.)

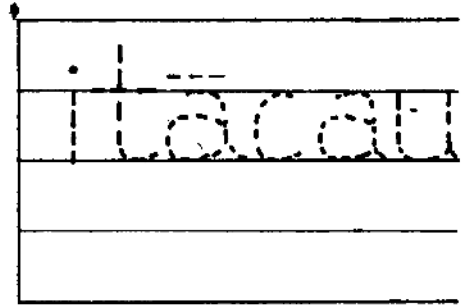


Apellido materno \_\_\_\_\_

iconēu



itācau



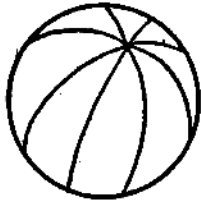
Unir las líneas punteadas y copiar las palabras. En las líneas debajo del dibujo escribir una oración en Mexica sobre lo que se ve en el dibujo. (Después de la página 93.)







in mētzi  
la luna

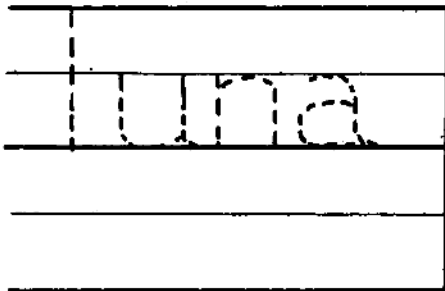


sē pelota  
una pelota

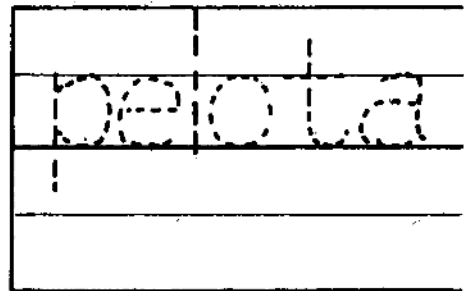


sē oquichpil  
un muchacho

luna



pelota



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas y copiar las palabras.

Apellido materno \_\_\_\_\_

In oquichpil quipia sē pelota.  
Semí cuelita nipelotaj.  
In oquichpil māhuiltia cā nipelotaj.  
Cuāc ajcotzicuini āmo cajsī in metzti  
nijin pelota.



---

---

---

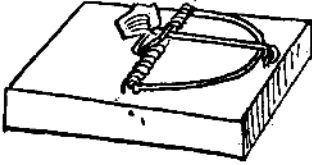
Leer. Escribir en Mexica lo que está haciendo el muchacho.



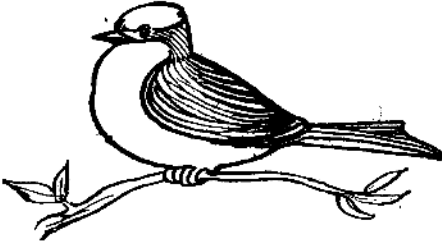
Apellido materno \_\_\_\_\_



ēyi quimichimej  
tres ratas



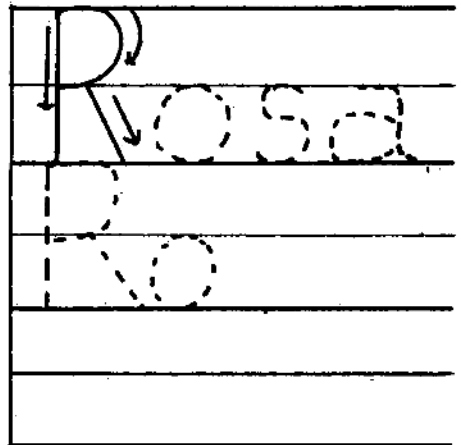
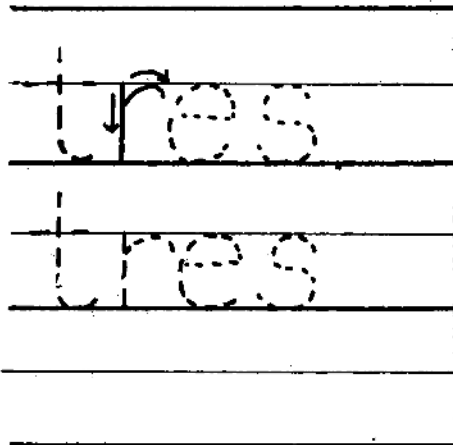
sē trampa  
una trampa



sē pájaro  
un pájaro



Rósa  
Rosa



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas y copiar las palabras.

Apellido materno \_\_\_\_\_

In quimichimej semi pitzotiquej.

In quimichimej quicuaj miac tensā.

Rosa quicohuato sē trampa.

Quijtoj Rosa:--Āmo niquinuelita in quimichimej.

In Rosa quimictij in quimichin cā in trampa.

Niman quicohuac sē chichīltic tapal.

Rosa quichiichīhuac sē dibujo de sē pájaro.

Quijtoj Rosa:--Semi nicuelita in pájaros den chichīltiquej.



Leer en silencio.



Apellido materno \_\_\_\_\_

Las ratas son malas.

Las ratas comen muchas cosas.

Rosa compró una trampa.

Dijo Rosa: --No me gustan las ratas.

Mató una rata con la trampa.

Después Rosa compró pintura roja.

Rosa dibujó un pájaro.

Dijo Rosa: --Me gustan los pájaros rojos.

Mexica

Español

quimichin

una

sē

tres

ēyi

rojo

chichiltic

compró

quicohuac

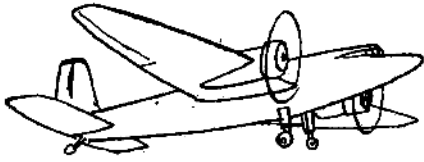
rata

tapal

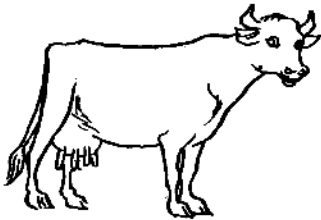
pintura

Leer en silencio. Subrayar las palabras en que se encuentra la "r".  
Unir con una línea la palabra en Español con la que en Mexica tiene el mismo significado.

Apellido materno \_\_\_\_\_



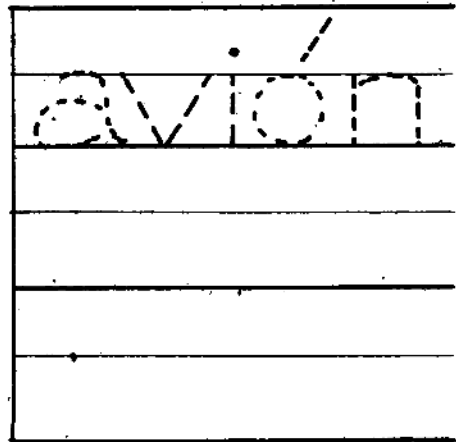
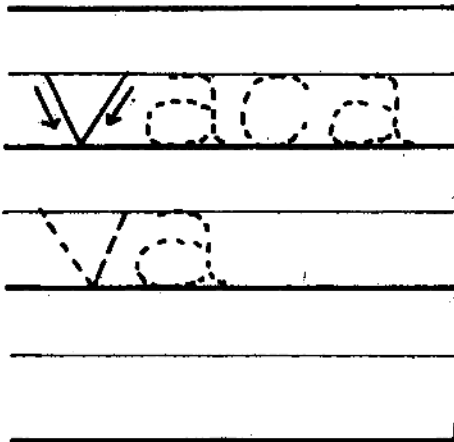
sē avión  
un avión



sē vaca  
una vaca



in pájaro patāni  
el pájaro vuela



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras.

Apellido materno \_\_\_\_\_

Cualtzin mota in tālticpac cuāc sē  
yohui tech in avión.

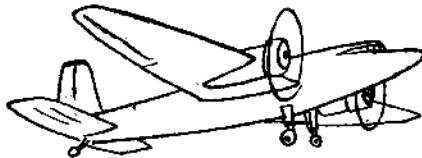
In avión cachi ijsiucāpatāni que in  
pájaro.

Cuāc sē yohui tech in avión cuali  
sē quipanitas miac tensā.

In tāgat den taijtic yohui quinpanita  
in vacas huan nō quinpanita in  
tepēmej.

Pero in oculimej tzictzitzin quēmej  
in tōchīmej āmo mota cuāc sē yohui  
téch in avión.

In pájaros cuāc sēmi huejcapan  
patānij cuali quitaj tensā masqui  
tzictzin.



Leer en silencio.

Apellido materno \_\_\_\_\_

La tierra se ve muy bonita cuando uno viaja en avión.

El avión vuela más rápido que el pájaro.

Cuando uno viaja en avión puede ver abajo muchas cosas.

El hombre que va en el avión ve las vacas y también ve los cerros.

Los animales chiquitos, como los conejos, no se ven cuando uno viaja en avión.

Los pájaros cuando vuelan muy alto, pueden ver muchas cosas aunque sean chiquitas.

---

---

---

Leer en silencio. Copiar una de las palabras sobre la línea.

Que el maestro escriba en letra cursiva el nombre completo del alumno dentro de los primeros dos renglones gruesos. Que el alumno, después de copiarlo varias veces en su pizarra, lo escriba en los demás renglones de esta página y posteriormente haga lo mismo en la parte superior de cada hoja.

Nombre completo



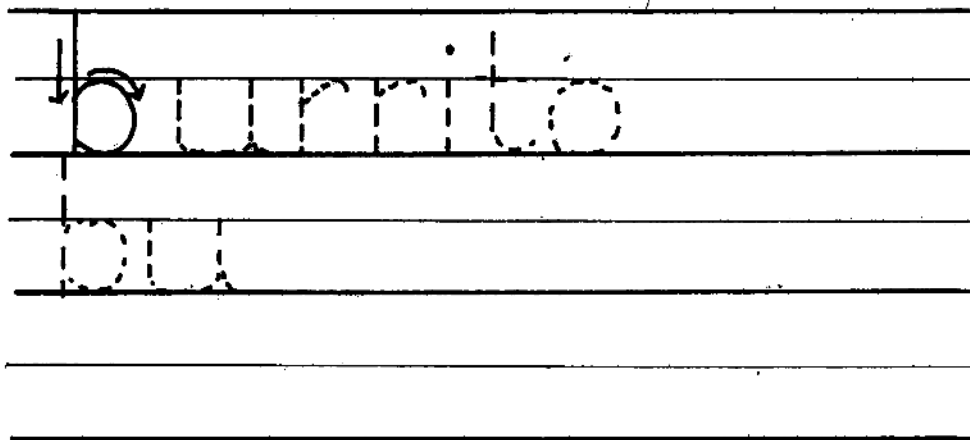
nahui ichcamej  
cuatro borregos



sē itzcuinti  
un perro



ome burritos  
dos burritos



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la palabra dos veces.

---

Nombre completo

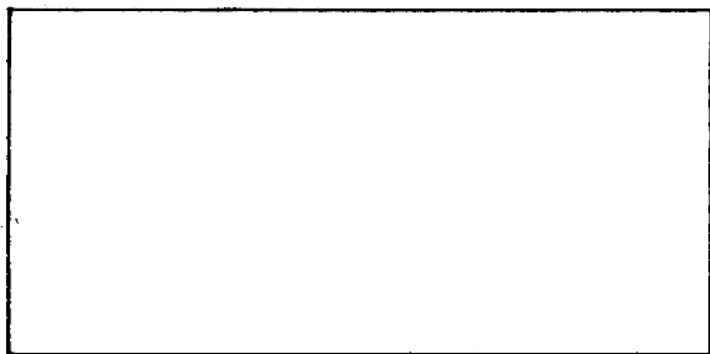
Nipopán in Roberto quipia ēyi vacas,  
sē toro, ome burros, huan ome  
ichcamej.

Roberto yohui ihuan nitzcuin ĩxtahuat  
quinpiati in tapialmej.

¿Canachin tapialmej quipia Roberto  
ne ĩxtahuat?

Tiquinpohuatij:

ēyi vacas	3
sē toro	1
ome burros	2
ome ichcamej	2



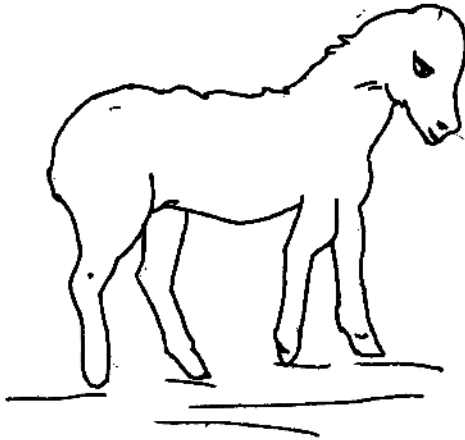
Leer. Dibujar uno de los animales.

Nombre completo \_\_\_\_\_

El papá de Roberto tiene tres vacas,  
un toro, dos burros y dos borregos.  
Roberto va con su perro al campo  
a cuidar a los animales.

¿Cuántos animales tiene Roberto en  
el campo? Vamós a contarlos:

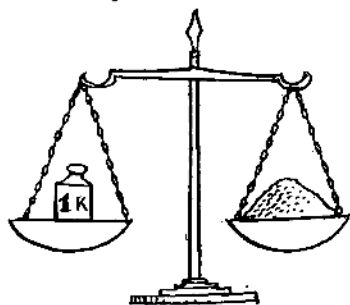
tres vacas	3
un toro	1
dos burros	2
dos borregos	<u>2</u>



Leer. Poner en el cuadro chiquito el número de animales que tiene  
Roberto. Completar el dibujo.



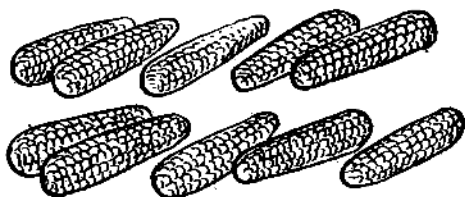
Nombre completo



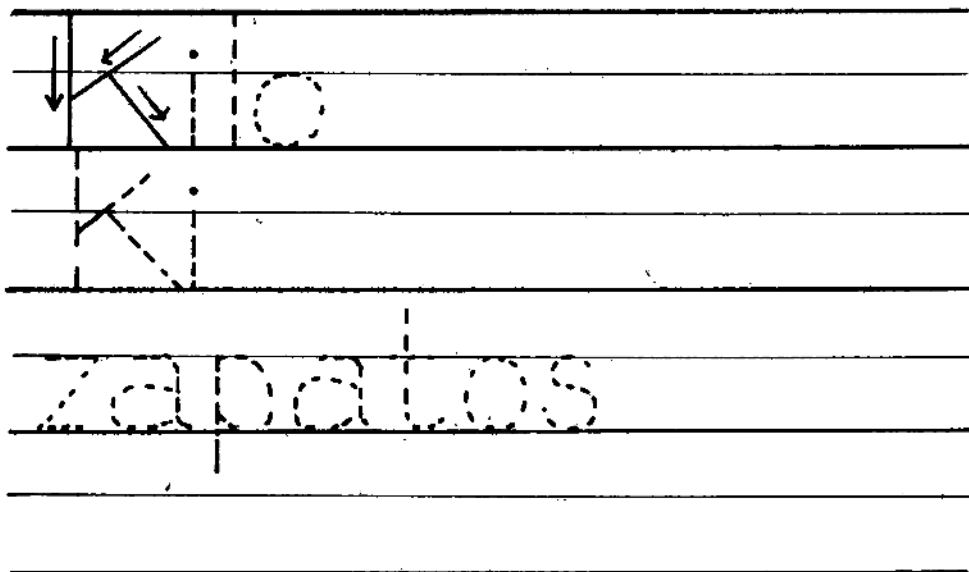
sē kilo de arroz  
un kilo de arroz



sē par de zapatos  
un par de zapatos



májtacti sinmej  
diez mazorcas



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras.

Noñbre completo

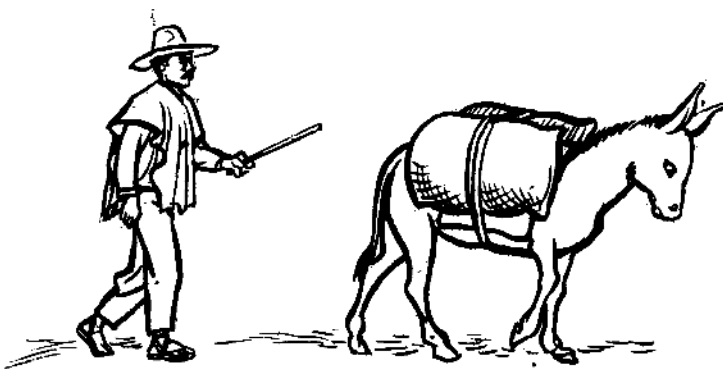
Juan quinequía sē par de zapatos  
yancuquej.

De tapanco quitemoltij sinti huan  
quiōyac.

Quitālij in tagōl tech ome costalmej  
huan quitamāmaltij nibúrrito.

De ompa Juan quinamaçac ñitagōl  
xolalpaq.

De ompa mocoñuilij nizapatos huan  
nō cohuac sē kilo de azúcar huan  
tajco kilo de arroz.



Leer en silencio. Subrayar las palabras en que se encuentra la "z".

---

Nombre completo

Juan quería un par de zapatos nuevos.

Del zarzo bajó mazorca, y la desgranó.

Puso el maíz en dos costales y los cargó en su burrito.

Después Juan vendió su maíz en el pueblo.

Luego se compró sus zapatos y también compró un kilo de azúcar y un medio kilo de arroz.

¿Qué vendió Juan?

Juan vendió su \_\_\_\_\_

¿Que compró Juan?

Juan compró un par de \_\_\_\_\_

Compró un \_\_\_\_\_ de azúcar

Compró un medio kilo de \_\_\_\_\_

Leer en silencio. Contestar las preguntas oralmente y escribir las contestaciones en la pizarra.

---

Nombre completo

Ome tominmej de mācuil mochīhua  
májtacti centavo.

Dos quintos valen diez centavos.



---

Mācuil tominmej de májtacti centavos  
mochīhua nahui tomin o sē tostón.  
Cinco monedas de a diez centavos  
valen un tostón.



---

Ome tostones mochīhua sē peso.  
Dos tostones valen un peso.



Leer y memorizar las oraciones en Español.

Nombre completo



diez tomin  
veinticinco centavos



nahui tomin  
tostón o cincuenta  
centavos



chicuāsen tomin  
setenta y cinco  
centavos



sē huan nahui  
un peso cincuenta  
centavos

Leer y memorizar las frases en Español.

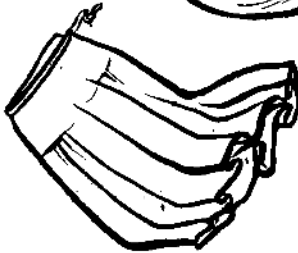
Nombre completo



sē familia  
una familia



cafen huan pan  
café y pan



sē cuēyit  
una falda

familia

café

pan

faldas

Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

---

Nombre completo

In mācuil de febrero yajqui Felipe  
ihuan nipopajuan tech sē iluit:

Tech nojón iluit quitaquej sē fila  
de soldados ca nibandera.

Nō quitaquej sē banda de música,  
semi cuāltzin tātztzonac.

De ompa nipopán in Felipe cohuac  
cafen huan pan para nichançahuan.

Nimomán moco huilij sē cuēyit.

Felipe cohuac sequi tālcacahuat.

Nochin yolpāctiajquej ninchan cuāc  
tamic in iluit

¿Tōni quitac Felipe tech in fila?

---

¿Tōni cohuac Felipe tech in iluit?

---

Leer. Escribir las respuestas en Mexica en la pizarra.

---

Nombre completo

El cinco de febrero Felipe se fué con sus padres a una fiesta.

En esa fiesta vieron una fila de soldados con la bandera.

También vieron la banda que tocó bonita música.

Después, el padre de Felipe compró café y pan para la familia.

Su madre se compró una falda.

Felipe compró unos cacahuates.

Todos se fueron felices a su casa después de la fiesta.

¿Qué vió Felipe en la fila?

---

¿Qué compró Felipe en la fiesta?

---

Leer: Escribir las respuestas en Español en la pizarra.



Juan Francisco Lucas Juan Zaragoza

Sē tōnal ejcoquej miac soldados  
āñaltecōs nican México. Huāleuquej de  
semi huejca de nican para  
techmandarosquej. Ignacio Zaragoza  
catca semi cuali soldado,  
quinmandaroaya miaquej huan quinequā  
taixnamiquis. In cachi cuajcuali  
mejicanos den quinixmatoya Zaragoza.  
catca de Zacapoaxtla. Zaragoza  
quitatitanij Juan Francisco Lucas maj  
quinnēchico tācaj huan maj quinuica  
Puebla para maj quipalēhuiti  
motehuisquej. Tosoldados de Zacapoaxtla  
motehuiquej semi cuali. In cinco de  
mayo de 1862 quintanquej in soldados  
den quinequāj techmandaroquihuej.

Nombre completo

## Juan Francisco Lucas y Zaragoza

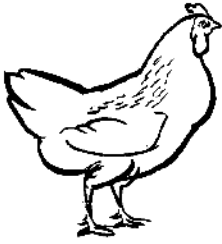
Un día vinieron muchos soldados extranjeros a México. Salieron de muy lejos de aquí para mandarnos. Ignacio Zaragoza era un buen soldado que mandaba a muchos y quería enfrentarse a los extranjeros. Los mejores mexicanos que conocía Zaragoza eran de Zacapoaxtla. Zaragoza le mandó a Juan Francisco Lucas que le ayudara a pelear. Nuestros soldados de Zacapoaxtla pelearon muy bien. El cinco de mayo de 1862 les ganaron a los extranjeros que querían mandarnos.

¿Quién trajo a los soldados a Puebla para luchar? \_\_\_\_\_.

¿Dónde vivían los soldados mexicanos?  
\_\_\_\_\_.

Leer. Escribir las respuestas en Español en la pizarra.

Nombre completo



sē piolamat  
una gallina



sē caxtil  
un gallo



in quiohuit  
la lluvia

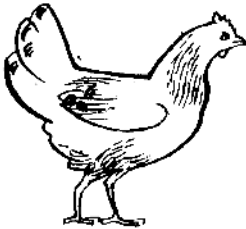


ēyi piotzitzin  
tres pollitos

Leer y memorizar las frases en Español.

Nombre completo

Español,



---

---

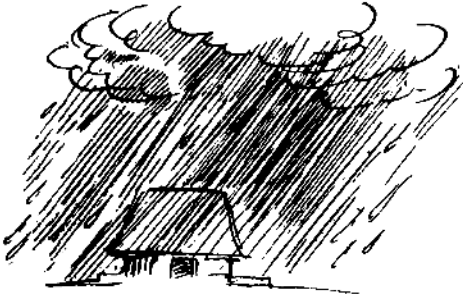
---



---

---

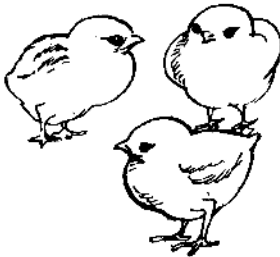
---



---

---

---



---

---

---

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir en Español lo que representa cada dibujo.

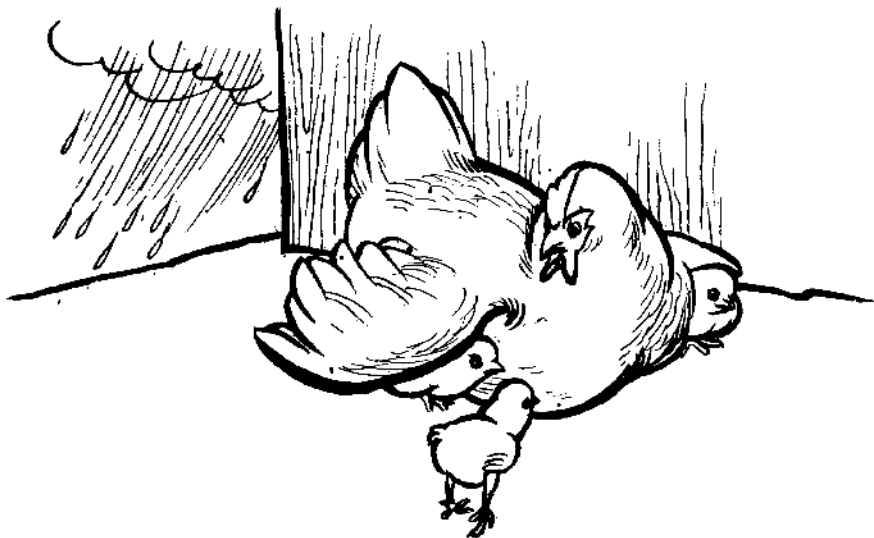
---

Nombre completo.

In piotzitzin cuelitaj quicuasquej tagōl.  
In piolamat quinnōtza nipioltzintzin cuāc  
quinmacaj tagōl huan yejua nō quicua.  
In piolamat huan in caxtil āmo cuelitaj  
in quiohuit.

In chicāhuac quiohuit cuali quinmictis  
in piotzitzin.

Cuāc chicāhuac in quiohuit in  
piolamat quinpachoa.



Léer en silencio.

---

Nombre completo

A los pollitos les gusta comer el maíz.

La gallina llama a sus pollitos cuando les dan maíz y ella también come.

A las gallinas y a los gallos no les gusta la lluvia fuerte.

La lluvia fuerte puede matar a los pollitos.

Los pollitos se esconden bajo las alas de la gallina cuando llueve fuerte.

---

---

---

---

---

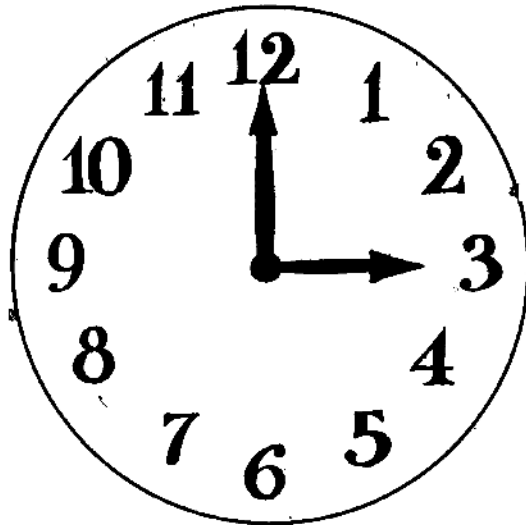
---

---

---

Leer. Copiar en Español una frase de la lectura de esta página.

Nombre completo



In reloj technēxtilia in hora.  
El reloj marca la hora.

Mota niixco den reloj  
Se ve la cara del reloj.

Mexica

hora

ongac

xicchihua

Español

hora

hay

hazlo

Leer y memorizar las oraciones y palabras en Español.

---

Nombre completo

Ongac májtactionome números tech  
niĩxco in reloj.

Hay doce números en la cara del  
reloj.

Nō ongac ome māymej tech niĩxco  
in reloj.

También hay dos manecillas en la  
cara del reloj.

In ome māymej āmo sennejnemij.  
Las dos manecillas no caminan  
iguales.

In cachi huēyi caçhi ijsiucānejnemi  
que in tzictziñ.

La grande camina más aprisá que  
la chica.

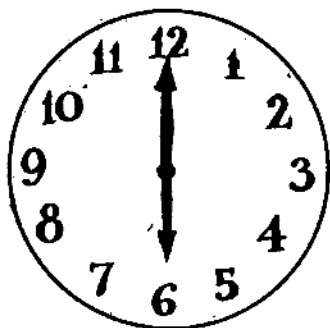
In cachi huēyi caçhi quitamiyohualōa  
nochi niĩxco in reloj cuāc in tzictzin  
nejnemi de sē número hasta in ocsē.  
La grande da una vuelta mientras la  
chica pasa de un número al otro.

Leer y memorizar las oraciones en Español.

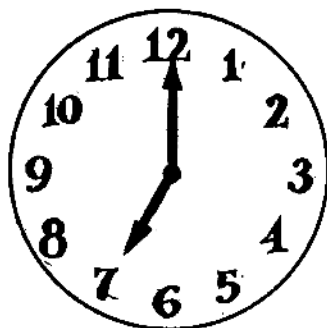


Nombre completo

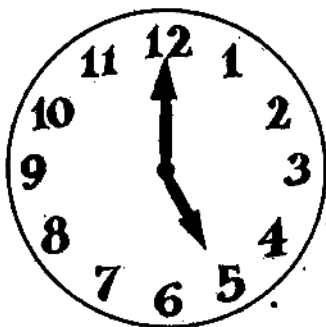
¿Tõni hora?



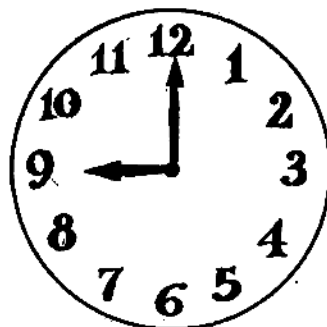
Son las \_\_\_\_\_



Son las \_\_\_\_\_



Son las \_\_\_\_\_

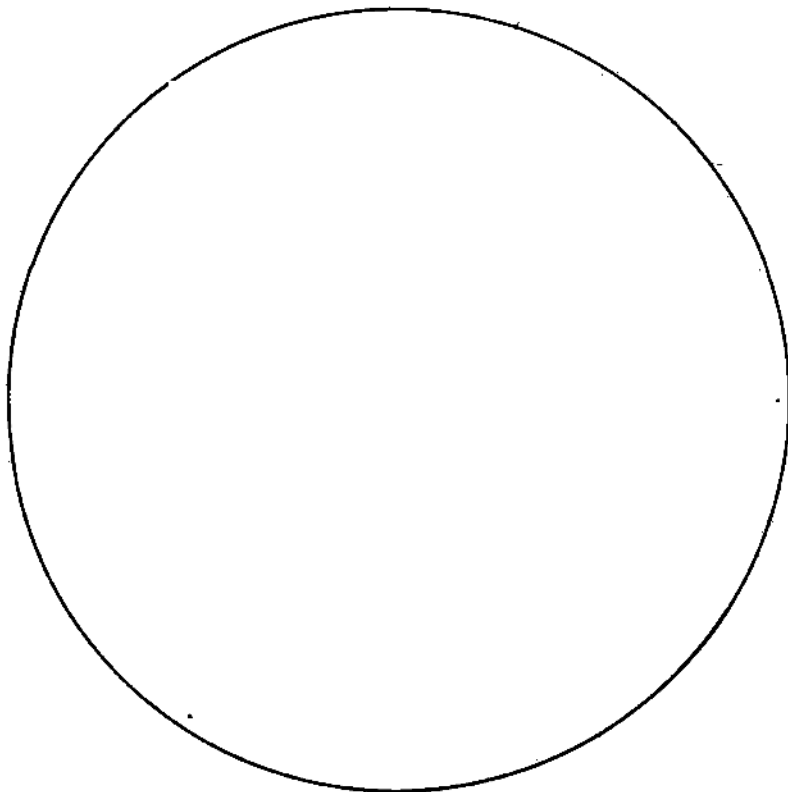


Son las \_\_\_\_\_

Escribir por medio de números la hora que indica cada reloj.

---

Nombre completo

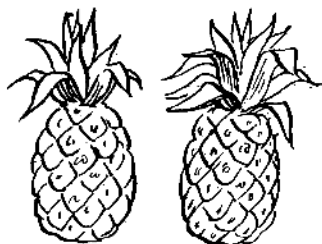


Poner las doce horas en el reloj. Colocar las manecillas a las ocho horas.

Nombre completo



sē conēt  
un niño



ome piñas  
dos piñas



in ohuāt  
la caña



in -cuohuit  
la leña

cuohuit

ohuāt

conēt

piñata

niño

leña

caña

piñata

Leer y memorizar las frases en Español. Unir con una línea las palabras que tengan el mismo significado.

Nombre completo

---

Quitālij nijin tōnal májtacti xiḥuit in  
Rosa.

Nifamiliaj quichīhuilia sē huēyi iluit  
tech nichan.

Ejcotoquej miac conēmej.

San tanesic Felipe cuito cuohuit.

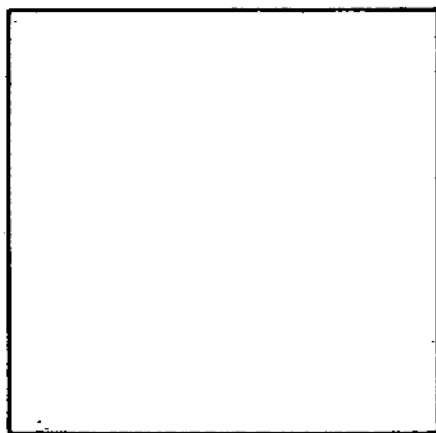
Nicniu Francisco cuito piñas huan  
ohuāt.

Ninantzin quichijchīhuac miac taxcal.

Nitajtzin quicohuato tālcacahuamej  
huan dulces para quipexōntis in  
piñata.

In conēmej quichijchīuquej sē cualtzin  
piñata.

Nochin yolpāctoquej.



Leer. Dibujar una piñata.

---

Nombre completo

Rosa cumplió diez años hoy.

La familia va a hacer una fiesta en casa para ella.

Están llegando muchos niños.

Muy temprano Felipe fué a traer leña.

Su hermano Francisco trajo piñas y cañas.

Su madre hizo muchas tortillas.

Su papá fué a comprar cacahuates y dulces para llenar la piñata.

Los niños hicieron una piñata bonita. Todos están felices.

---

---

---

---

---

---

Leer. Escoger unas palabras y escribirlas sobre las líneas.

Nombre completo



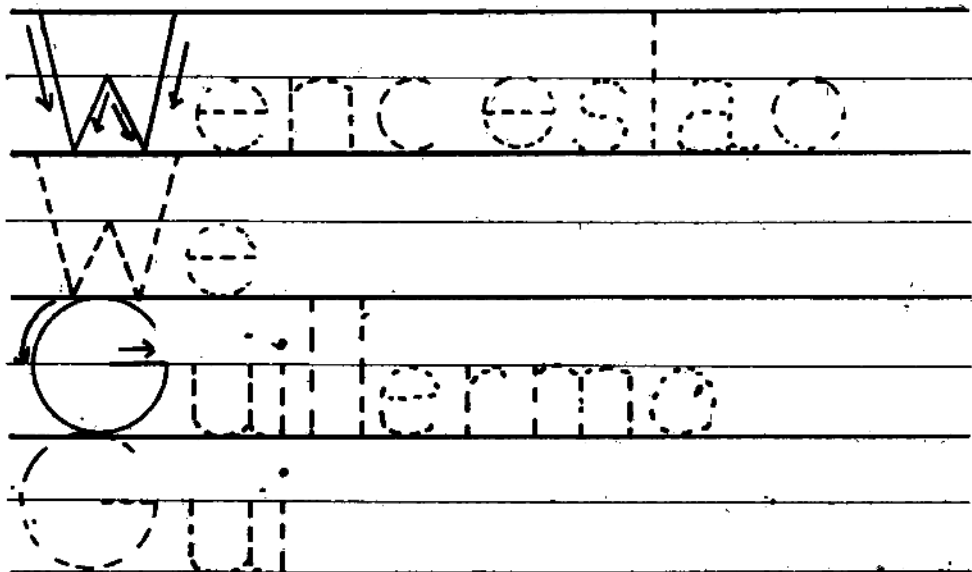
ome icnimej cuates  
los gemelos



sē general  
un general



sequi colelitos  
unos borreguitos



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar los nombres.

Ome icnimej cuates monōtza

Wēnceslao huan Guillermo.

Cuelitaj tajcuiloſquej cā gis tech  
ninpizarras.

Wenceslao cuelita quichīhuās dibujos  
de tapialmej cā nigis.

Quindibujaroj sequi ichcaſamatques cā  
nincolelitos.

Guillermo quinhuelita in soldados.

Cā nigis Guillermo quidibujaroj; sē  
general.

Guillermo quinōtzac Wenceslao huan  
quiliſ: --In general sē huēyi teco ten  
quinnahuatia nochi in ocsequi soldados.



Leer. Que el maestro explique el significado en Mexica.

---

Nombre completo

Wenceslao y Guillermo son gemelos.  
A ellos les gustó escribir con gis  
en sus pizarras.

A Wenceslao le gusta dibujar  
animales con su gis.

Él dibujó unas borregas con sus  
borreguitos.

A Guillermo le gustan los soldados.  
Con su gis, Guillermo dibujó un  
general.

Guillermo 'habló a Wenceslao y le  
dijo: --El general es el jefe que  
ordena a todos los demás soldados.

---

---

---

---

---

---

Leer. Copiar dos palabras de las que están en la lección.



---

Nombre completo

Don Benito Juárez

Don Benito Juárez catca sē  
mansehual zapoteco. In tajtol de  
itātajuan huan itajtol nō yejua cacta  
in zapoteco.

Cuāc Benito quipiaya chicuēyi xihuit  
momiqulijquej nitātājuan.

De ompa in oquichpil Benito  
quinpialiaya niichcahuan de nitioj.

De ompa pēhuac momachtis in  
castellano.

Yejua cuelitaç yas escuela momachtitiu

De ompa Juárez yajqui Presidente  
de la República Mexicana.

In tajtol de Don Benito Juárez den  
cachi tiquelnamiqij yejua nijin:

“Tiquinpialisquej mohuisyot nochin  
tācaj, nochin teaxca, huan ijcon  
nochin cuali tiyecnemisquej.”

Leer. Que el maestro explique el significado en Mexica.

---

Nombre completo

Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco.

El idioma de sus padres y de él era el zapoteco. Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres. Después de ésto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío. Más tarde él empezó a aprender Español. A él le gustaba estudiar. Después Juárez fué Presidente de la República Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo: "El respeto al derecho ajeno es la paz."

---

---

---

---

---

Leer. Copiar dos palabras de las que están en la lección.

Ongaya sē oquichpil naquen āmo  
quimatía yectapohuas Sē tōnal nitēco  
quitotocac T̄xtahuat maj quinpialiti de  
nimájtacti burritos. In oquichpil ten  
āmo huel yectapohuaya motejcoltij  
tech sē burro.

Nitēco quilijca: --Cada rato  
tiquinpohuas noburritos para āmo sē  
polihuis.

In oquichpil ne ojt̄i quinpohuac  
miacpa:

--1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, ¡Ay!

Nicp̄oloj yā sē burro --quijtoj in  
oquichpil--Sayoj niquinpia chicnahuin.

Temoc de niburro huan sepa pehuac  
quinpohua. --1, 2, 3, 4, 5, 6, \*7, 8,  
9, 10. Axc̄an nochin yetoquej ya,  
aȳit can hualeu in ocsē --quijtoj in  
oquichpil.

¿Huan tejua, can timolia hualeu in  
burrito den polihua?

Leer. Que el maestro explique el significado en Mexica.

---

Nombre completo

Había un muchacho que no sabía contar bien.

Un día su patrón lo mandó al campo a que le cuidara sus diez burritos. El muchacho se subió en uno de los burros. Su patrón le dijo: --Cada rato debes de contar mis burros para que no se pierda ninguno.

El muchacho los contó muchas veces:

--1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.

¡Ay de mí! Ya perdí un burro --dijo.

--Nada más tengo nueve--.

Se bajó del burro y empezó a contarlos.

--1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Ahora están todos. Quién sabe de dónde vino el otro --dijo el muchacho.

Y tú, lector, ¿de dónde crees que salió el burro que faltaba?

Leer en silencio y dar oralmente en Español la respuesta correspondiente.

El alumno \_\_\_\_\_

terminó con los ejercicios de este Cuaderno en el mes de \_\_\_\_\_

del año \_\_\_\_\_. El aprovechamiento de ellos merece la calificación

de \_\_\_\_\_. (poco cuidadoso, bien hecho, superior)

Firma del Maestro \_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Al terminar el año escolar que el maestro escriba la información necesaria en cada espacio.

## COLOFÓN

### Lingüistas y Pedagogos:

I. Luisa Mills de Wares                    Instituto Lingüístico  
D. Federico Robinson A.                    de Verano  
Luisa Karger de Robinson

### Informantes y hablantes de Mexica:

Joel Molina Félix  
Amalia Molina de López

### Dibujante:

Alberto Beltrán

### Coordinadora    Directora Técnica:

Angélica Castro de la Fuente

Se imprimieron 10,000 ejemplares  
México, D. F.

---

*Nombre* \_\_\_\_\_

---

*Edad* \_\_\_\_\_

---

*Grado* \_\_\_\_\_

---

*Población* \_\_\_\_\_

---

